

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 22 agosto 2006



Aoste, le 22 août 2006

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4458 a pag. 4463  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4463 a pag. 4469

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 4487  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 4495  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4504  
Avvisi e comunicati ..... 4507  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 4511  
Annunzi legali ..... 4521

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4458 à la page 4463  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4463 à la page 4469

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 4487  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 4495  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4504  
Avis et communiqués ..... 4507  
Actes émanant des autres administrations ..... —

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 4511  
Annonces légales ..... 4521

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

**PUBBLICAZIONE DELLE DELIBERAZIONI DELLA COMMISSIONE REGIONALE PER I PROCEDIMENTI REFERENDARI E DI INIZIATIVA POPOLARE SULL'AMMISSIBILITÀ DI N. 6 (SEI) PROPOSTE DI LEGGE DI INIZIATIVA POPOLARE EFFETTUATE AI SENSI DELL'ARTICOLO 7, COMMA 3, DELLA LEGGE REGIONALE 25 GIUGNO 2003, N. 19 (DISPOSIZIONE DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE PROT. N. 10159/GAB. IN DATA 25 LUGLIO 2006).**

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 16 maggio 2006.

Riduzione dei costi dell'energia elettrica a favore delle famiglie residenti in Valle d'Aosta. pag. 4471

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Disposizioni per favorire l'equilibrio della rappresentanza tra i generi nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta. pag. 4474

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Disposizioni in materia di preferenza unica nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta. pag. 4477

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottopor-

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

**PUBLICATION DES DÉLIBÉRATIONS DE LA COMMISSION RÉGIONALE DES RÉFÉRENDUMS ET DE L'INITIATIVE POPULAIRE PORTANT ADMISSIBILITÉ DE 6 (SIX) PROPOSITIONS DE LOI D'INITIATIVE POPULAIRE, AU SENS DU TROISIÈME ALINÉA DE L'ART. 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 19 DU 25 JUIN 2003 (DÉCISION DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION DU 25 JUILLET 2006, RÉF. N° 10159/GAB.).**

Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 16 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Réduction des coûts de l'énergie électrique au profit des familles résidant en Vallée d'Aoste. page 4471

Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions pour favoriser la représentation équilibrée des sexes lors des élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste. page 4474

Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions en matière de préférence unique lors de l'élection du Conseil régional. page 4477

Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au réfé-

re a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Disposizioni per l'elezione diretta della Giunta regionale della Valle d'Aosta. pag. 4479

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Dichiarazione preventiva delle alleanze politiche. Ulteriori modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della valle d'Aosta). pag. 4482

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 1° giugno 2006.

Disposizioni per la realizzazione di un unico e nuovo presidio ospedaliero regionale. pag. 4484

## ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 2 agosto 2006, n. 421.

Autorizzazione all'attribuzione delle denominazioni «Piassa dël Bôschètt», «Place Reffereyes», «Terrain des sports – Lys» et «Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo Perrenchio», rispettivamente a due piazzali, ad un'area verde e ad un vicolo siti in Comune di PONT-SAINT-MARTIN. pag. 4487

Decreto 2 agosto 2006, n. 424.

Nomina del Dr. Diego PERSONNETTAZ in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Mario LUNARDI, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.). pag. 4488

Arrêté n° 426 du 3 août 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Monica AMATO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR. page 4489

Arrêté n° 427 du 3 août 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik LIUT, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR. page 4489

rendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions en matière d'élection directe du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste. page 4479

Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Déclaration préalable des alliances politiques. Modification de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste. page 4482

Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 1<sup>er</sup> juin 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions pour la construction d'un centre hospitalier régional unique. page 4484

## ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 421 du 2 août 2006,

portant autorisation d'attribuer les noms « Piassa dël Bôschètt », « Place Reffereyes », « Terrain des sports – Lys » et « Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo Perrenchio », respectivement à deux parkings, à un espace vert et à une ruelle situés dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN. page 4487

Arrêté n° 424 du 2 août 2006,

portant nomination de M. Diego PERSONNETTAZ, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Mario LUNARDI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR). page 4488

Decreto 3 agosto 2006, n. 426.

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Monica AMATO, agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR. pag. 4489

Decreto 3 agosto 2006, n. 427.

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Erik LIUT, agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR. pag. 4489

**Decreto 3 agosto 2006, n. 428.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione n. 713 del 29 dicembre 2005, portante divieto di circolazione ai veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2006.**

pag. 4490

**Decreto 4 agosto 2006, n. 429.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-PIERRE di terreni necessari per i lavori di allargamento della strada comunale dal ponte di Bussan alla strada Charrion e nuova costruzione strada comunale di Bussan Milieu, in Comune di SAINT-PIERRE.**

pag. 4491

**Decreto 7 agosto 2006, n. 430.**

**Evento alluvionale verificatosi il 25 luglio 2006 sul territorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS. Dichiarazione dello stato di calamità.**

pag. 4494

**Decreto 7 agosto 2006, n. 431.**

**Evento alluvionale verificatosi nel Comune di AYAS. Cessazione dello stato di calamità.**

pag. 4495

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE,  
PROGRAMMAZIONE E  
PARTECIPAZIONI REGIONALI**

**Decreto 7 agosto 2006, n. 46.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 39 Rep. n. 2619 del 7 luglio 2006 – prot. n. 20910/Esp., trascritto il 26 luglio 2006 al registro particolare 7632, concernente «Pronuncia di esproprio a favore a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in comune di VALPELLINE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».**

pag. 4495

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Provvedimento dirigenziale 24 luglio 2006, n. 3159.**

**Approvazione della Convenzione tra la R.A.V.A. e il**

**Arrêté n° 428 du 3 août 2006,**

**complétant l'arrêté du président de la Région n° 713 du 29 décembre 2005 (Limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchandises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, au titre de l'an 2006).**

page 4490

**Arrêté n° 429 du 4 août 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-PIERRE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale entre le pont de Bussan et la route Charrion et de construction de la route communale de Bussan-Milieu, sur le territoire de ladite commune.**

page 4491

**Arrêté n° 430 du 7 août 2006,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu le 25 juillet 2006 sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

page 4494

**Arrêté n° 431 du 7 août 2006,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison de l'inondation qui a eu lieu dans la commune d'AYAS.**

page 4495

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA  
PROGRAMMATION ET DES  
PARTICIPATIONS RÉGIONALES**

**Acte n° 46 du 7 août 2006,**

**modifiant l'acte n° 39 du 7 juillet 2006, rép. n° 2619, réf. n° 20910/Esp., (Expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de construction de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004), transcrit le 26 juillet 2006 au registre particulier sous le n° 7632.**

page 4495

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Acte du dirigeant n° 3159 du 24 juillet 2006,**

**portant approbation de la convention entre la Région**

Comune di AYAS per l'intervento di revisione, ristrutturazione e potenziamento dei collettori fognari di AYAS, compreso nell'Allegato C) alla D.C.R. n. 1407/XII del 14.07.2005 modificata con D.G.R. n. 3970 del 26.11.2005. Impegno di spesa.

pag. 4496

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 27 luglio 2006, n. 3178.

Rilascio autorizzazione alla «V.I.T.A. S.p.A. – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17.

pag. 4503

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1897.

Comune di GRESSAN: restituzione per rielaborazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 6 – della LR 11/1998, della modifica al vigente regolamento edilizio comunale concernente una integrazione all'articolo 3.1.14 (Ristrutturazione edilizia) e l'inserimento del nuovo articolo 3.2.16 (Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande), adottata con deliberazione consiliare n. 56 del 29.12.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.01.2006.

pag. 4504

Deliberazione 20 luglio 2006, n. 2074.

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 14 del 06.04.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2006.

pag. 4506

**AVVISI E COMUNICATI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

Avviso pubblico di avvio della procedura per l'elezione

autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de modernisation, de remise en état et de renforcement des collecteurs d'égouts d'AYAS, relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 4496

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006,

portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise «V.I.T.A. SpA – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005.

page 4503

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 1897 du 30 juin 2006,

portant restitution à la Commune de GRESSAN, au sens du sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, du texte de la modification du règlement de la construction en vigueur – consistant dans la rectification de l'art. 3.1.14 («Ristrutturazione edilizia») et en l'insertion de l'art. 3.2.16 («Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande») – adoptée par la délibération du Conseil communal n° 56 du 29 décembre 2005 et soumise à la Région le 11 janvier 2006, en vue de la révision de ladite modification.

page 4504

Délibération n° 2074 du 20 juillet 2006,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 14 du 6 avril 2006 et soumise à la Région le 11 avril 2006.

page 4506

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

Avis public concernant la procédure pour l'élection à la

del Difensore Civico presso il Consiglio regionale della Valle d'Aosta (L.R. 28 agosto 2001, n. 17).

pag. 4507

charge de Médiateur auprès du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (L.R. n° 17 du 28 août 2001).

page 4507

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4510

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4510

PARTE TERZA

TROISIÈME PARTIE

**AVVISI DI CONCORSI**

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria «A» a due posti di custode (categoria B – posizione B1: operatore qualificato) da assegnare al convitto «F. Chabod» di AOSTA nell'ambito dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 4511

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie A à deux postes de gardien (catégorie B – position B1 : agent qualifié), à affecter au pensionnat F. Chabod, d'AOSTE, dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

page 4511

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alle categorie C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione gestione risorse e patrimonio – Ufficio informatica dell'organico del Consiglio regionale.

pag. 4512

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme du Conseil régional – Direction de la gestion des ressources et du patrimoine – Bureau de l'informatique.

page 4512

Comune di BIONAZ.

Bando di concorso per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di aiuto collaboratore – categoria C Posizione C1 – del comparto unico regionale (36 ore settimanali).

pag. 4512

Commune de BIONAZ.

Concours sur titres et épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C Position C1 du statut unique régional aide collaborateur. (36 heures à la semaine).

page 4512

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un operatore specializzato – categoria B – posizione B2 profilo «giardiniera» – area tecnica settore manutentivo gestionale.

pag. 4514

Commune de COURMAYEUR

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un jardinier (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé – 36 heures hebdomadaires) – Aire technique, secteur de l'entretien et de la gestion.

page 4514

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique externe, sur titres et

ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori Specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale. pag. 4515

A.R.E.R. della Valle d'Aosta.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore (Cat. C – Pos. C2) nel profilo di istruttore tecnico. pag. 4521

## ANNUNZI LEGALI

Direzione Protezione Civile.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati – Forniture. pag. 4521

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando per concorso di idee. pag. 4523

Comune di POLLEIN.

Pubblicazione graduatoria del bando di pubblico concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente. pag. 4527

Finaosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza. pag. 4527

## INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4510

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 7 agosto 2006, n. 430.

Evento alluvionale verificatosi il 25 luglio 2006 sul territorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS. Dichiarazione dello stato di calamità. pag. 4494

Decreto 7 agosto 2006, n. 431.

Evento alluvionale verificatosi nel Comune di AYAS.

épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés – (Aides à domicile et dans les établissements) Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel. page 4515

Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique – catégorie C, position C2. page 4521

## ANNONCES LÉGALES

Direction de la protection civile.

Avis d'attribution d'un marché de fournitures. page 4521

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Concours d'idées. page 4523

Commune de POLLEIN.

Publication de la liste d'aptitude du concours, sur titres, en vue de la délivrance de 1 autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. page 4527

Finaosta S.A.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires. page 4527

## INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4510

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 430 du 7 août 2006,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu le 25 juillet 2006 sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS. page 4494

Arrêté n° 431 du 7 août 2006,

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison

**Cessazione dello stato di calamità.**

pag. 4495

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 2 agosto 2006, n. 424.**

**Nomina del Dr. Diego PERSONNETTAZ in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Mario LUNARDI, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).**

pag. 4488

**DIFENSORE CIVICO**

**Avviso pubblico di avvio della procedura per l'elezione del Difensore Civico presso il Consiglio regionale della Valle d'Aosta (L.R. 28 agosto 2001, n. 17).**

pag. 4507

**ENTI LOCALI**

**Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1897.**

**Comune di GRESSAN: restituzione per rielaborazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 6 – della LR 11/1998, della modifica al vigente regolamento edilizio comunale concernente una integrazione all'articolo 3.1.14 (Ristrutturazione edilizia) e l'inserimento del nuovo articolo 3.2.16 (Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande), adottata con deliberazione consiliare n. 56 del 29.12.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.01.2006.**

pag. 4504

**Deliberazione 20 luglio 2006, n. 2074.**

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 14 del 06.04.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2006.**

pag. 4506

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 4 agosto 2006, n. 429.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-PIERRE di terreni necessari per i lavori di allargamento della strada comunale dal ponte di Bussan alla strada Charrion e nuova costruzione strada comunale di Bussan Milieu, in Comune di SAINT-PIERRE.**

pag. 4491

**de l'inondation qui a eu lieu dans la commune d'AYAS.**

page 4495

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 424 du 2 août 2006,**

**portant nomination de M. Diego PERSONNETTAZ, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Mario LUNARDI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).**

page 4488

**MÉDIATEUR**

**Avis public concernant la procédure pour l'élection à la charge de Médiateur auprès du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (L.R. n° 17 du 28 août 2001).**

page 4507

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Délibération n° 1897 du 30 juin 2006,**

**portant restitution à la Commune de GRESSAN, au sens du sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, du texte de la modification du règlement de la construction en vigueur – consistant dans la rectification de l'art. 3.1.14 («Ristrutturazione edilizia») et en l'insertion de l'art. 3.2.16 («Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande») – adoptée par la délibération du Conseil communal n° 56 du 29 décembre 2005 et soumise à la Région le 11 janvier 2006, en vue de la révision de ladite modification.**

page 4504

**Délibération n° 2074 du 20 juillet 2006,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 14 du 6 avril 2006 et soumise à la Région le 11 avril 2006.**

page 4506

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 429 du 4 août 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-PIERRE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale entre le pont de Bussan et la route Charrion et de construction de la route communale de Bussan-Milieu, sur le territoire de ladite commune.**

page 4491



**Decreto 7 agosto 2006, n. 46.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 39 Rep. n. 2619 del 7 luglio 2006 – prot. n. 20910/Esp., trascritto il 26 luglio 2006 al registro particolare 7632, concernente «Pronuncia di esproprio a favore a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in comune di VALPELLINE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».**  
pag. 4495

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Decreto 7 agosto 2006, n. 46.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 39 Rep. n. 2619 del 7 luglio 2006 – prot. n. 20910/Esp., trascritto il 26 luglio 2006 al registro particolare 7632, concernente «Pronuncia di esproprio a favore a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in comune di VALPELLINE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».**  
pag. 4495

**IGIENE E SANITÀ PUBBLICA**

**Provvedimento dirigenziale 24 luglio 2006, n. 3159.**

**Approvazione della Convenzione tra la R.A.V.A. e il Comune di AYAS per l'intervento di revisione, ristrutturazione e potenziamento dei collettori fognari di AYAS, compreso nell'Allegato C) alla D.C.R. n. 1407/XII del 14.07.2005 modificata con D.G.R. n. 3970 del 26.11.2005. Impegno di spesa.**

pag. 4496

**OPERE PUBBLICHE**

**Provvedimento dirigenziale 24 luglio 2006, n. 3159.**

**Approvazione della Convenzione tra la R.A.V.A. e il Comune di AYAS per l'intervento di revisione, ristrutturazione e potenziamento dei collettori fognari di AYAS, compreso nell'Allegato C) alla D.C.R. n. 1407/XII del 14.07.2005 modificata con D.G.R. n. 3970 del 26.11.2005. Impegno di spesa.**

pag. 4496

**PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE**

**Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di**

**Acte n° 46 du 7 août 2006,**

**modifiant l'acte n° 39 du 7 juillet 2006, rép. n° 2619, réf. n° 20910/Esp., (Expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de construction de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004), transcrit le 26 juillet 2006 au registre particulier sous le n° 7632.**

page 4495

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Acte n° 46 du 7 août 2006,**

**modifiant l'acte n° 39 du 7 juillet 2006, rép. n° 2619, réf. n° 20910/Esp., (Expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de construction de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004), transcrit le 26 juillet 2006 au registre particulier sous le n° 7632.**

page 4495

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ**

**Acte du dirigeant n° 3159 du 24 juillet 2006,**

**portant approbation de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de modernisation, de remise en état et de renforcement des collecteurs d'égouts d'AYAS, relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 4496

**TRAVAUX PUBLICS**

**Acte du dirigeant n° 3159 du 24 juillet 2006,**

**portant approbation de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de modernisation, de remise en état et de renforcement des collecteurs d'égouts d'AYAS, relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 4496

**PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE**

**Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une propo-**

una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 16 maggio 2006.

Riduzione dei costi dell'energia elettrica a favore delle famiglie residenti in Valle d'Aosta. pag. 4471

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Disposizioni per favorire l'equilibrio della rappresentanza tra i generi nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta. pag. 4474

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Disposizioni in materia di preferenza unica nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta. pag. 4477

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Disposizioni per l'elezione diretta della Giunta regionale della Valle d'Aosta. pag. 4479

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.

Dichiarazione preventiva delle alleanze politiche. Ulteriori modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della valle d'Aosta). pag. 4482

Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 1° giugno 2006.

Disposizioni per la realizzazione di un unico e nuovo presidio ospedaliero regionale. pag. 4484

#### PROTEZIONE CIVILE

Decreto 7 agosto 2006, n. 430.

Evento alluvionale verificatosi il 25 luglio 2006 sul terri-

sition de loi d'iniziativa popolare à soumettre au référendum de proposition déposée le 16 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Réduction des coûts de l'énergie électrique au profit des familles résidant en Vallée d'Aoste. page 4471

Commission régionale des référendums et de l'iniziativa populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'iniziativa populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions pour favoriser la représentation équilibrée des sexes lors des élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste. page 4474

Commission régionale des référendums et de l'iniziativa populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'iniziativa populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions en matière de préférence unique lors de l'élection du Conseil régional. page 4477

Commission régionale des référendums et de l'iniziativa populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'iniziativa populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions en matière d'élection directe du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste. page 4479

Commission régionale des référendums et de l'iniziativa populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'iniziativa populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Déclaration préalable des alliances politiques. Modification de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste. page 4482

Commission régionale des référendums et de l'iniziativa populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'iniziativa populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 1<sup>er</sup> juin 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.

Dispositions pour la construction d'un centre hospitalier régional unique. page 4484

#### PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 430 du 7 août 2006,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de

**torio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.  
Dichiarazione dello stato di calamità.**

pag. 4494

**Decreto 7 agosto 2006, n. 431.**

**Evento alluvionale verificatosi nel Comune di AYAS.  
Cessazione dello stato di calamità.**

pag. 4495

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Arrêté n° 426 du 3 août 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté  
publique à Mme Monica AMATO, fonctionnaire de la  
police locale de la Commune de COURMAYEUR.**

page 4489

**Arrêté n° 427 du 3 août 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté  
publique à M. Erik LIUT, fonctionnaire de la police  
locale de la Commune de COURMAYEUR.**

page 4489

**TERRITORIO**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4510

**TOPONOMASTICA**

**Decreto 2 agosto 2006, n. 421.**

**Autorizzazione all'attribuzione delle denominazioni  
«Piassa dël Bôschètt», «Place Reffereyes», «Terrain des  
sports – Lys» et «Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo  
Perrenchio», rispettivamente a due piazzali, ad un'area  
verde e ad un vicolo siti in Comune di PONT-SAINT-  
MARTIN.**

pag. 4487

**TRASPORTI**

**Decreto 3 agosto 2006, n. 428.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione  
n. 713 del 29 dicembre 2005, portante divieto di circola-  
zione ai veicoli adibiti al trasporto di cose di massa com-  
plessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei ve-  
icoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasporta-  
no merci pericolose per l'anno 2006.**

pag. 4490

**Decreto 4 agosto 2006, n. 429.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di  
SAINT-PIERRE di terreni necessari per i lavori di  
allargamento della strada comunale dal ponte di Bussan  
alla strada Charrion e nuova costruzione strada comu-**

**l'inondation qui a eu lieu le 25 juillet 2006 sur le terri-  
toire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.**

page 4494

**Arrêté n° 431 du 7 août 2006,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison  
de l'inondation qui a eu lieu dans la commune d'AYAS.**

page 4495

**SÛRETÉ PUBLIQUE**

**Decreto 3 agosto 2006, n. 426.**

**Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica  
sicurezza alla Sig.ra Monica AMATO, agente di polizia  
locale del Comune di COURMAYEUR.**

pag. 4489

**Decreto 3 agosto 2006, n. 427.**

**Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica  
sicurezza al Sig. Erik LIUT, agente di polizia locale del  
Comune di COURMAYEUR.**

pag. 4489

**TERRITOIRE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4510

**TOPONYMIE**

**Arrêté n° 421 du 2 août 2006,**

**portant autorisation d'attribuer les noms « Piassa dël  
Bôschètt », « Place Reffereyes », « Terrain des sports –  
Lys » et « Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo Perrenchio »,  
respectivement à deux parkings, à un espace vert et à  
une ruelle situés dans la commune de PONT-SAINT-  
MARTIN.**

page 4487

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 428 du 3 août 2006,**

**complétant l'arrêté du président de la Région n° 713 du  
29 décembre 2005 (Limites et interdictions en matière  
de circulation des véhicules de transport de marchan-  
dises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum  
autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de  
transport de matières dangereuses, au titre de l'an  
2006).**

page 4490

**Arrêté n° 429 du 4 août 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de  
SAINT-PIERRE des biens immeubles nécessaires aux  
travaux d'élargissement de la route communale entre le  
pont de Bussan et la route Charrion et de construction**

**nale di Bussan Milieu, in Comune di SAINT-PIERRE.**  
pag. 4491

**Provvedimento dirigenziale 27 luglio 2006, n. 3178.**

**Rilascio autorizzazione alla «V.I.T.A. S.p.A. – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17.**  
pag. 4503

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 4510

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Decreto 2 agosto 2006, n. 424.**

**Nomina del Dr. Diego PERSONNETTAZ in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Mario LUNARDI, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).**  
pag. 4488

#### URBANISTICA

**Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1897.**

**Comune di GRESSAN: restituzione per rielaborazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 6 – della LR 11/1998, della modifica al vigente regolamento edilizio comunale concernente una integrazione all'articolo 3.1.14 (Ristrutturazione edilizia) e l'inserimento del nuovo articolo 3.2.16 (Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande), adottata con deliberazione consiliare n. 56 del 29.12.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.01.2006.**  
pag. 4504

**Deliberazione 20 luglio 2006, n. 2074.**

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 14 del 06.04.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2006.**  
pag. 4506

#### VIABILITÀ

**Decreto 3 agosto 2006, n. 428.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione n. 713 del 29 dicembre 2005, portante divieto di circolazione ai veicoli adibiti al trasporto di cose di massa com-**

**de la route communale de Bussan-Milieu, sur le territoire de ladite commune.**  
page 4491

**Acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006,**

**portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise «V.I.T.A. SpA – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005.**  
page 4503

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 4510

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Arrêté n° 424 du 2 août 2006,**

**portant nomination de M. Diego PERSONNETTAZ, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Mario LUNARDI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).**  
page 4488

#### URBANISME

**Délibération n° 1897 du 30 juin 2006,**

**portant restitution à la Commune de GRESSAN, au sens du sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, du texte de la modification du règlement de la construction en vigueur – consistant dans la rectification de l'art. 3.1.14 («Ristrutturazione edilizia») et en l'insertion de l'art. 3.2.16 («Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande») – adoptée par la délibération du Conseil communal n° 56 du 29 décembre 2005 et soumise à la Région le 11 janvier 2006, en vue de la révision de ladite modification.**  
page 4504

**Délibération n° 2074 du 20 juillet 2006,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 14 du 6 avril 2006 et soumise à la Région le 11 avril 2006.**  
page 4506

#### VOIRIE

**Arrêté n° 428 du 3 août 2006,**

**complétant l'arrêté du président de la Région n° 713 du 29 décembre 2005 (Limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchan-**

**massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2006.**

pag. 4490

**dise de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, au titre de l'an 2006).**

page 4490

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**PUBBLICAZIONE DELLE DELIBERAZIONI DELLA COMMISSIONE REGIONALE PER I PROCEDIMENTI REFERENDARI E DI INIZIATIVA POPOLARE SULL'AMMISSIBILITÀ DI N. 6 (SEI) PROPOSTE DI LEGGE DI INIZIATIVA POPOLARE EFFETTUATE AI SENSI DELL'ARTICOLO 7, COMMA 3, DELLA LEGGE REGIONALE 25 GIUGNO 2003, N. 19 (DISPOSIZIONE DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE PROT. N. 10159/GAB. IN DATA 25 LUGLIO 2006).**

**Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 16 maggio 2006.**

La Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, nominata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale), come modificata dalla legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, con deliberazione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta n. 153/XII in data 16 ottobre 2003 e ricomposta con deliberazioni n. 1236/XII in data 23 marzo 2005 e n. 2054/XII in data 13 luglio 2006;

Visto che in data 16 maggio 2006, ai sensi della l.r. 19/2003, è stata depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale di deposito assunto a prot. n. 4219 in data 16.05.2006), da parte dei Signori Sergio FERRERO, Nicolao NEGRONI e Davide STEVANONI, la seguente proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo:

- «Riduzione dei costi dell'energia elettrica a favore delle famiglie residenti in Valle d'Aosta»;

Visto l'esito positivo della verifica delle firme effettuata dal Segretario generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale assunto a prot. n. 4565 in data 26.05.2006), comunicato a questa Commissione con nota prot. n. 4691 in data 29 maggio 2006, con cui sono stati altresì trasmessi i testi della proposta di legge e della relazione;

Visto che, in data 29 maggio 2006, il Segretario genera-

**DEUXIÈME PARTIE**

**PUBLICATION DES DÉLIBÉRATIONS DE LA COMMISSION RÉGIONALE DES RÉFÉRENDUMS ET DE L'INITIATIVE POPULAIRE PORTANT ADMISSIBILITÉ DE 6 (SIX) PROPOSITIONS DE LOI D'INITIATIVE POPULAIRE, AU SENS DU TROISIÈME ALINÉA DE L'ART. 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 19 DU 25 JUIN 2003 (DÉCISION DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION DU 25 JUILLET 2006, RÉF. N° 10159/GAB.).**

**Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 16 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.**

La Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, nommée – au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006 – par la délibération du Conseil régional de la Vallée d'Aoste n° 153/XII du 16 octobre 2003, et recomposée par les délibérations n° 1236/XII du 23 mars 2005 et n° 2054/XII du 13 juillet 2006 ;

Considérant qu'au sens de la LR n° 19/2003, le 16 mai 2006, MM. Sergio FERRERO, Nicolao NEGRONI et Davide STEVANONI ont déposé au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition indiquée ci-après (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 16 mai 2006, réf. n° 4219) :

- « Réduction des coûts de l'énergie électrique au profit des familles résidant en Vallée d'Aoste » ;

Considérant le résultat positif du contrôle des signatures effectué par le secrétaire général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 26 mai 2006, réf. n° 4565), communiqué à la Commission par la lettre du 29 mai 2006, réf. n° 4691, à laquelle ont été annexés les textes de la proposition de loi et le rapport y afférent ;

Considérant que le 29 mai 2006 le secrétaire général a

le ha provveduto a comunicare ai Signori Sergio FERRERO e Nicolao NEGRONI, nella loro qualità di delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, l'esito positivo delle operazioni di verifica delle firme, comunicandolo altresì al Presidente della Regione ai fini della pubblicazione della proposta di legge e della relazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. Tale pubblicazione è stata effettuata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 25 in data 20 giugno 2006;

Visto il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 19/2003, ai sensi del quale entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione delibera sull'ammissibilità della stessa, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:

- a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;
- b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
- c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2 della l.r. 19/2003 (redazione in articoli accompagnata da una relazione e indicazione degli elementi necessari per la determinazione dell'eventuale onere finanziario);
- d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3 della l.r. 19/2003 (leggi tributarie e di bilancio; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Visto il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 19/2003, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, che rinvia, per il referendum propositivo, anche ai limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 19/2003 per il referendum abrogativo (leggi tributarie e di bilancio; disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali (qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'ammissibilità può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscano uno svolgimento strettamente necessario); leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Dato atto che nella riunione, convocata in data 21 luglio

communiqué le résultat positif du contrôle des signatures à MM. Sergio FERRERO et Nicolao NEGRONI, délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi, et au président de la Région, aux fins de la publication de la proposition de loi et du rapport y afférent au Bulletin officiel de la Région (n° 25 du 20 juin 2006) ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 prévoit que la Commission se prononce sur l'admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région, et ce, par un acte motivé indiquant expressément si :

- a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;
- b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
- c) Les conditions visées à l'art. 2 de la LR n° 19/2003 (à savoir, la proposition de loi est rédigée par articles, est assortie d'un rapport et porte l'indication des éléments nécessaires au calcul des éventuelles dépenses) sont réunies ;
- d) Les limites visées à l'art. 3 de la LR n° 19/2003 (à savoir, impossibilité de soumettre à référendum les lois en matière d'impôts et de budget, d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée, ainsi que de planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement) sont respectées ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2003, tel qu'il résulte de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006, prévoit que le référendum de proposition tombe également sous le coup des limites prévues par le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 19/2003 susmentionnée pour ce qui est du référendum d'abrogation ; ne sauraient donc être soumis au référendum de proposition les lois en matière d'impôts et de budget ; les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispositions communautaires ou d'obligations internationales (quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'admissibilité ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire) ; les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ; les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ; les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement ;

Considérant que M. Nicolao NEGRONI, en qualité de

2006, alle ore 15.00, presso la Sala Riunioni del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA – per iniziare la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge depositata, sono intervenuti il Signor Nicolao NEGRONI, nella sua qualità di delegato, scelto tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge di iniziativa popolare, di ciò informato a termini di legge, e il signor Aldo MEINARDI, sottoscrittore della proposta, i quali hanno illustrato la proposta di legge;

Tutto ciò premesso, la Commissione formula le seguenti osservazioni in ordine a:

- Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Riduzione dei costi dell'energia elettrica a favore delle famiglie residenti in Valle d'Aosta»:

La Commissione rileva:

- a) che, come gli stessi promotori riconoscono, la Regione non ha competenza in materia di fissazione dei prezzi dell'energia;
- b) che questo difetto di competenza verrebbe superato attraverso l'inposizione di una prestazione a carico di un soggetto privato (una S.p.A. per quanto di totale proprietà della Regione) pari alla differenza tra il costo dell'energia erogata e la tariffa posta a carico dell'utente;
- c) che il difetto di competenza in materia impedisce alla Regione di imporre vincoli a soggetti privati, come la C.V.A.;
- d) che tutto ciò – unito alla generalità della previsione, che impedisce di ricondurla ad esercizio di competenza in materia previdenziale – configura una indiretta manipolazione tariffaria, ben diversa dall'ipotesi in cui la Regione trasferisse, in tutto o in parte, ai cittadini l'eventuale profitto conseguito con la proprietà delle azioni della società idroelettrica produttrice.

#### PER QUESTI MOTIVI

La Commissione delibera l'inammissibilità ai sensi dell'articolo 7 della l.r. 19/2003 della Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Riduzione dei costi dell'energia elettrica a favore delle famiglie residenti in Valle d'Aosta», depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 16 maggio 2006 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 25 in data 20 giugno 2006;

Dispone di trasmettere copia della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 19/2003, ai

délégué choisi parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi déposée, et M. Aldo MEINARDI, en qualité de signataire de ladite proposition – informés au sens de la loi, de la réunion convoquée le 21 juillet 2006, à 15 h, dans la salle de réunions du Conseil régional située au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE) en vue de la vérification de l'admissibilité de la proposition de loi déposée – ont participé à ladite réunion et illustré la proposition de loi en cause ;

La Commission exprime les observations suivantes :

- Proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Réduction des coûts de l'énergie électrique au profit des familles résidant en Vallée d'Aoste » :

La Commission estime :

- a) Que la Région n'est pas compétente en matière de fixation des prix de l'énergie, ainsi qu'il est reconnu par les auteurs mêmes ;
- b) Que la Région pourrait remédier au défaut de compétence en la matière susmentionnée en obligeant un sujet privé (une SpA, même si entièrement propriété de la Région) à prendre en charge la différence entre le coût de l'énergie fournie et le tarif appliqué à l'utilisateur ;
- c) Que le défaut de compétence en la matière susmentionnée ne permet pas à la Région d'imposer des obligations à des sujets privés, tels que la Compagnie valdôtaine des eaux (CVA) ;
- d) Qu'à la lumière des considérations ci-dessus – et considérant le caractère général des dispositions proposées qui ne peuvent, de ce fait, être considérées comme expression d'une compétence précise – lesdites dispositions entraînent, en fait, une manipulation indirecte des tarifs, ce qui ne correspond pas du tout à l'hypothèse de virement, complet ou partiel, aux citoyens, de la part de la Région, des éventuels bénéfices dérivant de la propriété des actions de la société hydroélectrique qui produit l'énergie ;

#### POUR LES RAISONS SUSDITES

La Commission déclare inadmissible au sens de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Réduction des coûts de l'énergie électrique au profit des familles résidant en Vallée d'Aoste », déposée le 16 mai 2006 au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et publiée au Bulletin officiel de la Région n° 25 du 20 juin 2006 ;

La Commission décide qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 une copie de la présente



delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, nonché al Presidente della Regione al fine della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Così deliberato in AOSTA, nella sede del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in data 21 luglio 2006.

I componenti  
della Commissione  
DI GIOVINE  
DOGLIANI  
LOMBARDI

Depositato alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 21 luglio 2006.

Il Segretario generale  
PERRIN

---

**Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.**

La Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, nominata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale), come modificata dalla legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, con deliberazione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta n. 153/XII in data 16 ottobre 2003 e ricomposta con deliberazioni n. 1236/XII in data 23 marzo 2005 e n. 2054/XII in data 13 luglio 2006;

Visto che in data 29 maggio 2006, ai sensi della l.r. 19/2003, è stata depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale di deposito assunto a prot. n. 4662 in data 29.05.2006), da parte dei Signori BRACCI Concetta, PALMAS Domenico, DANIELE Stefania, BORTOLOTTI Paola e CORNAZ Maria Liliana, la seguente proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo:

- «Disposizioni per favorire l'equilibrio della rappresentanza tra i generi nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta»;

Visto l'esito positivo della verifica delle firme effettuata dal Segretario generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale assunto a prot. n. 5008 in data 08.06.2006), comunicato a questa Commissione con nota prot. n. 5130 in data 12 giugno 2006, con cui sono stati altresì trasmessi i testi della proposta di legge e della relazione;

délibération sera transmise aux délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi en cause et au président de la Région, en vue de la publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à AOSTE, dans les bureaux du Conseil régional situés au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE), le 21 juillet 2006.

Les membres  
de la Commission,  
Alfonso DI GIOVINE  
Mario DOGLIANI  
Giorgio LOMBARDI

Déposée au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste le 21 juillet 2006.

Le secrétaire général,  
Christine PERRIN

---

**Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.**

La Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, nommée – au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006 – par la délibération du Conseil régional de la Vallée d'Aoste n° 153/XII du 16 octobre 2003, et recomposée par les délibérations n° 1236/XII du 23 mars 2005 et n° 2054/XII du 13 juillet 2006 ;

Considérant qu'au sens de la LR n° 19/2003, le 29 mai 2006, Mme Concetta BRACCI, M. Domenico PALMAS, Mme Stefania DANIELE, Mme Paola BORTOLOTTI et Mme Maria Liliana CORNAZ ont déposé au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition indiquée ci-après (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 29 mai 2006, réf. n° 4662) :

- « Dispositions pour favoriser la représentation équilibrée des sexes lors des élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste » ;

Considérant le résultat positif du contrôle des signatures effectué par le secrétaire général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 8 juin 2006, réf. n° 5008), communiqué à la Commission par la lettre du 12 juin 2006, réf. n° 5130, à laquelle ont été annexés les textes de la proposition de loi et le rapport y afférent ;

Visto che, in data 12 giugno 2006, il Segretario generale ha provveduto a comunicare ai Signori BRACCI Concetta e PALMAS Domenico, nella loro qualità di delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, l'esito positivo delle operazioni di verifica delle firme, comunicandolo altresì al Presidente della Regione ai fini della pubblicazione della proposta di legge e della relazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. Tale pubblicazione è stata effettuata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Visto il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 19/2003, ai sensi del quale entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione delibera sull'ammissibilità della stessa, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:

- a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;
- b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
- c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2 della l.r. 19/2003 (redazione in articoli accompagnata da una relazione e indicazione degli elementi necessari per la determinazione dell'eventuale onere finanziario);
- d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3 della l.r. 19/2003 (leggi tributarie e di bilancio; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Visto il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 19/2003, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, che rinvia, per il referendum propositivo, anche ai limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 19/2003 per il referendum abrogativo (leggi tributarie e di bilancio; disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali (qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'ammissibilità può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscano uno svolgimento strettamente necessario); leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Considérant que le 12 juin 2006 le secrétaire général a communiqué le résultat positif du contrôle des signatures à Mme Concetta BRACCI et à M. Domenico PALMAS, délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi, et au président de la Région, aux fins de la publication de la proposition de loi et du rapport y afférent au Bulletin officiel de la Région (n° 27 du 4 juillet 2006) ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 prévoit que la Commission se prononce sur l'admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région, et ce, par un acte motivé indiquant expressément si :

- a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;
- b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
- c) Les conditions visées à l'art. 2 de la LR n° 19/2003 (à savoir, la proposition de loi est rédigée par articles, est assortie d'un rapport et porte l'indication des éléments nécessaires au calcul des éventuelles dépenses) sont réunies ;
- d) Les limites visées à l'art. 3 de la LR n° 19/2003 (à savoir, impossibilité de soumettre à référendum les lois en matière d'impôts et de budget, d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée, ainsi que de planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement) sont respectées ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2003, tel qu'il résulte de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006, prévoit que le référendum de proposition tombe également sous le coup des limites prévues par le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 19/2003 susmentionnée pour ce qui est du référendum d'abrogation ; ne sauraient donc être soumis au référendum de proposition les lois en matière d'impôts et de budget ; les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispositions communautaires ou d'obligations internationales (quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'admissibilité ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire) ; les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ; les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ; les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement ;

Dato atto che nella riunione, convocata in data 21 luglio 2006, alle ore 15.00, presso la Sala Riunioni del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA – per iniziare la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge depositata, non è intervenuto alcuno dei delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge di iniziativa popolare, di ciò informati a termini di legge;

Tutto ciò premesso, la Commissione formula le seguenti osservazioni in ordine a:

- Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni per favorire l'equilibrio della rappresentanza tra i generi nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta»;

la Commissione non ravvisa sussistere alcun limite di ammissibilità alla luce dell'articolo 7 della l.r. 19/2003.

#### PER QUESTI MOTIVI

La Commissione delibera l'ammissibilità ai sensi dell'articolo 7 della l.r. 19/2003 della Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni per favorire l'equilibrio della rappresentanza tra i generi nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta», depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 29 maggio 2006 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Dispone di trasmettere copia della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 19/2003, ai delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, nonché al Presidente della Regione al fine della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Così deliberato in AOSTA, nella sede del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in data 21 luglio 2006.

I componenti  
della Commissione  
DI GIOVINE  
DOGLIANI  
LOMBARDI

Depositato alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 21 luglio 2006.

Il Segretario generale  
PERRIN

Considérant qu'aucun des délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi déposée – informés au sens de la loi, de la réunion convoquée le 21 juillet 2006, à 15 h, dans la salle de réunions du Conseil régional située au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE) en vue de la vérification de l'admissibilité de la proposition de loi déposée – n'a participé à ladite réunion ;

La Commission exprime les observations suivantes :

- Proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Disposições pour favoriser la représentation équilibrée des sexes lors des élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste » :

La Commission estime qu'il ne subsiste aucune des limites prévues par l'art. 7 de la LR n° 19/2003 ;

#### POUR LES RAISONS SUSDITES

La Commission déclare admissible au sens de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Disposições pour favoriser la représentation équilibrée des sexes lors des élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste », déposée le 29 mai 2006 au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et publiée au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 4 juillet 2006 ;

La Commission décide qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 une copie de la présente délibération sera transmise aux délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi en cause et au président de la Région, en vue de la publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à AOSTE, dans les bureaux du Conseil régional situés au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE), le 21 juillet 2006.

Les membres  
de la Commission,  
Alfonso DI GIOVINE  
Mario DOGLIANI  
Giorgio LOMBARDI

Déposée au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste le 21 juillet 2006.

Le secrétaire général,  
Christine PERRIN

**Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.**

La Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, nominata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale), come modificata dalla legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, con deliberazione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta n. 153/XII in data 16 ottobre 2003 e ricomposta con deliberazioni n. 1236/XII in data 23 marzo 2005 e n. 2054/XII in data 13 luglio 2006;

Visto che in data 29 maggio 2006, ai sensi della l.r. 19/2003, è stata depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale di deposito assunto a prot. n. 4663 in data 29.05.2006), da parte dei Signori TAMONE Leonardo, VALLET Franco, BORTOT Alessandro, THIÉBAT Pier Luigi e STATTI Francesco, la seguente proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo:

- «Disposizioni in materia di preferenza unica nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta»;

Visto l'esito positivo della verifica delle firme effettuata dal Segretario generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale assunto a prot. n. 5009 in data 08.06.2006), comunicato a questa Commissione con nota prot. n. 5130 in data 12 giugno 2006, con cui sono stati altresì trasmessi i testi della proposta di legge e della relazione;

Visto che, in data 12 giugno 2006, il Segretario generale ha provveduto a comunicare ai Signori TAMONE Leonardo e VALLET Franco, nella loro qualità di delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, l'esito positivo delle operazioni di verifica delle firme, comunicandolo altresì al Presidente della Regione ai fini della pubblicazione della proposta di legge e della relazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. Tale pubblicazione è stata effettuata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Visto il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 19/2003, ai sensi del quale entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione delibera sull'ammissibilità della stessa, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:

- a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;

**Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.**

La Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, nommée – au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006 – par la délibération du Conseil régional de la Vallée d'Aoste n° 153/XII du 16 octobre 2003, et recomposée par les délibérations n° 1236/XII du 23 mars 2005 et n° 2054/XII du 13 juillet 2006 ;

Considérant qu'au sens de la LR n° 19/2003, le 29 mai 2006, MM. Leonardo TAMONE, Franco VALLET, Alessandro BORTOT, Pier Luigi THIÉBAT et Francesco STATTI ont déposé au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition indiquée ci-après (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 29 mai 2006, réf. n° 4663) :

- « Dispositions en matière de préférence unique lors de l'élection du Conseil régional » ;

Considérant le résultat positif du contrôle des signatures effectué par le secrétaire général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 8 juin 2006, réf. n° 5009), communiqué à la Commission par la lettre du 12 juin 2006, réf. n° 5130, à laquelle ont été annexés les textes de la proposition de loi et le rapport y afférent ;

Considérant que le 12 juin 2006 le secrétaire général a communiqué le résultat positif du contrôle des signatures à MM. Leonardo TAMONE et Franco VALLET, délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi, et au président de la Région, aux fins de la publication de la proposition de loi et du rapport y afférent au Bulletin officiel de la Région (n° 27 du 4 juillet 2006) ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 prévoit que la Commission se prononce sur l'admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région, et ce, par un acte motivé indiquant expressément si :

- a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;

- b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
- c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2 della l.r. 19/2003 (redazione in articoli accompagnata da una relazione e indicazione degli elementi necessari per la determinazione dell'eventuale onere finanziario);
- d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3 della l.r. 19/2003 (leggi tributarie e di bilancio; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Visto il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 19/2003, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, che rinvia, per il referendum propositivo, anche ai limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 19/2003 per il referendum abrogativo (leggi tributarie e di bilancio; disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali (qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'ammissibilità può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscano uno svolgimento strettamente necessario); leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Dato atto che nella riunione, convocata in data 21 luglio 2006, alle ore 15.00, presso la Sala Riunioni del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA – per iniziare la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge depositata, è intervenuto il Signor TAMONE Leonardo, nella sua qualità di delegato, scelto tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge di iniziativa popolare, di ciò informato a termini di legge, il quale ha illustrato la proposta di legge;

Tutto ciò premesso, la Commissione formula le seguenti osservazioni in ordine a:

- Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni in materia di preferenza unica nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta»;

La Commissione non ravvisa sussistere alcun limite di ammissibilità alla luce dell'articolo 7 della l.r. 19/2003.

- b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
- c) Les conditions visées à l'art. 2 de la LR n° 19/2003 (à savoir, la proposition de loi est rédigée par articles, est assortie d'un rapport et porte l'indication des éléments nécessaires au calcul des éventuelles dépenses) sont réunies ;
- d) Les limites visées à l'art. 3 de la LR n° 19/2003 (à savoir, impossibilité de soumettre à référendum les lois en matière d'impôts et de budget, d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée, ainsi que de planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement) sont respectées ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2003, tel qu'il résulte de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006, prévoit que le référendum de proposition tombe également sous le coup des limites prévues par le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 19/2003 susmentionnée pour ce qui est du référendum d'abrogation ; ne sauraient donc être soumis au référendum de proposition les lois en matière d'impôts et de budget ; les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispositions communautaires ou d'obligations internationales (quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'ammissibilité ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire) ; les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ; les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ; les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement ;

Considérant que M. Leonardo TAMONE, en qualité de délégué choisi parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi déposée – informé au sens de la loi, de la réunion convoquée le 21 juillet 2006, à 15 h, dans la salle de réunions du Conseil régional située au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE) en vue de la vérification de l'ammissibilité de la proposition de loi déposée – a participé à ladite réunion et illustré la proposition de loi en cause ;

La Commission exprime les observations suivantes :

- Proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Disposizioni en matière de préférence unique lors de l'élection du Conseil régional » :

La Commission estime qu'il ne subsiste aucune des limites prévues par l'art. 7 de la LR n° 19/2003 ;

## PER QUESTI MOTIVI

La Commissione delibera l'ammissibilità ai sensi dell'articolo 7 della l.r. 19/2003 della Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni in materia di preferenza unica nelle elezioni del Consiglio regionale della Valle d'Aosta», depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 29 maggio 2006 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Dispone di trasmettere copia della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 19/2003, ai delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, nonché al Presidente della Regione al fine della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Così deliberato in AOSTA, nella sede del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in data 21 luglio 2006.

I componenti  
della Commissione  
DI GIOVINE  
DOGLIANI  
LOMBARDI

Depositato alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 21 luglio 2006.

Il Segretario generale  
PERRIN

---

**Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.**

La Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, nominata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale), come modificata dalla legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, con deliberazione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta n. 153/XII in data 16 ottobre 2003 e ricomposta con deliberazioni n. 1236/XII in data 23 marzo 2005 e n. 2054/XII in data 13 luglio 2006;

Visto che in data 29 maggio 2006, ai sensi della l.r. 19/2003, è stata depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale di deposito assunto a prot. n. 4664 in data 29.05.2006), da parte dei Signori LOUVIN Roberto, DONDEYNAZ Guido, MARTINO Flavio, VENTURELLA Ugo e STATTI

## POUR LES RAISONS SUSDITES

La Commission déclare admissible au sens de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Dispositions en matière de préférence unique lors de l'élection du Conseil régional », déposée le 29 mai 2006 au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et publiée au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 4 juillet 2006 ;

La Commission décide qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 une copie de la présente délibération sera transmise aux délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi en cause et au président de la Région, en vue de la publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à AOSTE, dans les bureaux du Conseil régional situés au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE), le 21 juillet 2006.

Les membres  
de la Commission,  
Alfonso DI GIOVINE  
Mario DOGLIANI  
Giorgio LOMBARDI

Déposée au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste le 21 juillet 2006.

Le secrétaire général,  
Christine PERRIN

---

**Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.**

La Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, nommée – au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006 – par la délibération du Conseil régional de la Vallée d'Aoste n° 153/XII du 16 octobre 2003, et recomposée par les délibérations n° 1236/XII du 23 mars 2005 et n° 2054/XII du 13 juillet 2006 ;

Considérant qu'au sens de la LR n° 19/2003, le 29 mai 2006, MM. Roberto LOUVIN, Guido DONDEYNAZ, Flavio MARTINO, Ugo VENTURELLA et Francesco STATTI ont déposé au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition indi-

Francesco la seguente proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo:

- «Disposizioni per l'elezione diretta della Giunta regionale della Valle d'Aosta»;

Visto l'esito positivo della verifica delle firme effettuata dal Segretario generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale assunto a prot. n. 5010 in data 08.06.2006), comunicato a questa Commissione con nota prot. n. 5130 in data 12 giugno 2006, con cui sono stati altresì trasmessi i testi della proposta di legge e della relazione;

Visto che, in data 12 giugno 2006, il Segretario generale ha provveduto a comunicare ai Signori LOUVIN Roberto e DONDEYNAZ Guido, nella loro qualità di delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, l'esito positivo delle operazioni di verifica delle firme, comunicandolo altresì al Presidente della Regione ai fini della pubblicazione della proposta di legge e della relazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. Tale pubblicazione è stata effettuata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Visto il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 19/2003, ai sensi del quale entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione delibera sull'ammissibilità della stessa, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:

- a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;
- b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
- c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2 della l.r. 19/2003 (redazione in articoli accompagnata da una relazione e indicazione degli elementi necessari per la determinazione dell'eventuale onere finanziario);
- d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3 della l.r. 19/2003 (leggi tributarie e di bilancio; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Visto il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 19/2003, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, che rinvia, per il referendum propositivo, anche ai limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 19/2003 per il referendum abrogativo (leggi tributarie e di bilancio; disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali (qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'am-

quée ci-après (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 29 mai 2006, réf. n° 4664) :

- « Dispositions en matière d'élection directe du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste » ;

Considérant le résultat positif du contrôle des signatures effectué par le secrétaire général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 8 juin 2006, réf. n° 5010), communiqué à la Commission par la lettre du 12 juin 2006, réf. n° 5130, à laquelle ont été annexés les textes de la proposition de loi et le rapport y afférent ;

Considérant que le 12 juin 2006 le secrétaire général a communiqué le résultat positif du contrôle des signatures à MM. Roberto LOUVIN et Guido DONDEYNAZ, délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi, et au président de la Région, aux fins de la publication de la proposition de loi et du rapport y afférent au Bulletin officiel de la Région (n° 27 du 4 juillet 2006) ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 prévoit que la Commission se prononce sur l'admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région, et ce, par un acte motivé indiquant expressément si :

- a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;
- b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
- c) Les conditions visées à l'art. 2 de la LR n° 19/2003 (à savoir, la proposition de loi est rédigée par articles, est assortie d'un rapport et porte l'indication des éléments nécessaires au calcul des éventuelles dépenses) sont réunies ;
- d) Les limites visées à l'art. 3 de la LR n° 19/2003 (à savoir, impossibilité de soumettre à référendum les lois en matière d'impôts et de budget, d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée, ainsi que de planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement) sont respectées ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2003, tel qu'il résulte de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006, prévoit que le référendum de proposition tombe également sous le coup des limites prévues par le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 19/2003 susmentionnée pour ce qui est du référendum d'abrogation ; ne sauraient donc être soumis au référendum de proposition les lois en matière d'impôts et de budget ; les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispo-

missibilità può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscano uno svolgimento strettamente necessario); leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Dato atto che nella riunione, convocata in data 21 luglio 2006, alle ore 15.00, presso la Sala Riunioni del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA – per iniziare la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge depositata, sono intervenuti i Signori LOUVIN Roberto e DONDEYNAZ Guido, nella loro qualità di delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge di iniziativa popolare, di ciò informati a termini di legge, i quali hanno illustrato la proposta di legge;

Tutto ciò premesso, la Commissione formula le seguenti osservazioni in ordine a:

- Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni per l'elezione diretta della Giunta regionale della Valle d'Aosta»;

La Commissione non ravvisa sussistere alcun limite di ammissibilità alla luce dell'articolo 7 della l.r. 19/2003.

#### PER QUESTI MOTIVI

La Commissione delibera l'ammissibilità ai sensi dell'articolo 7 della l.r. 19/2003 della Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni per l'elezione diretta della Giunta regionale della Valle d'Aosta», depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 29 maggio 2006 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Dispone di trasmettere copia della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 19/2003, ai delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, nonché al Presidente della Regione al fine della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Così deliberato in AOSTA, nella sede del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in data 21 luglio 2006.

I componenti  
della Commissione  
DI GIOVINE  
DOGLIANI  
LOMBARDI

sitions communautaires ou d'obligations internationales (quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'admissibilité ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire) ; les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ; les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ; les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement ;

Considérant que MM. Roberto LOUVIN et Guido DONDEYNAZ, en qualité de délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi déposée – informés au sens de la loi, de la réunion convoquée le 21 juillet 2006, à 15 h, dans la salle de réunions du Conseil régional située au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE) en vue de la vérification de l'admissibilité de la proposition de loi déposée – ont participé à ladite réunion et illustré la proposition de loi en cause ;

La Commission exprime les observations suivantes :

- Proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Disposizioni en matière d'élection directe du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste » ;

La Commission estime qu'il ne subsiste aucune des limites prévues par l'art. 7 de la LR n° 19/2003 ;

#### POUR LES RAISONS SUSDITES

La Commission déclare admissible au sens de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Disposizioni en matière d'élection directe du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste », déposée le 29 mai 2006 au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et publiée au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 4 juillet 2006 ;

La Commission décide qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 une copie de la présente délibération sera transmise aux délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi en cause et au président de la Région, en vue de la publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à AOSTE, dans les bureaux du Conseil régional situés au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE), le 21 juillet 2006.

Les membres  
de la Commission,  
Alfonso DI GIOVINE  
Mario DOGLIANI  
Giorgio LOMBARDI



Depositato alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 21 luglio 2006.

Il Segretario generale  
PERRIN

**Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 29 maggio 2006.**

La Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, nominata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale), come modificata dalla legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, con deliberazione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta n. 153/XII in data 16 ottobre 2003 e ricomposta con deliberazioni n. 1236/XII in data 23 marzo 2005 e n. 2054/XII in data 13 luglio 2006;

Visto che in data 29 maggio 2006, ai sensi della l.r. 19/2003, è stata depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale di deposito assunto a prot. n. 4665 in data 29.05.2006), da parte dei Signori RICCARAND Elio, FLORIO Vanni, CALÌ Vincenzo, CREA Antonio e MANAZZALE Walter la seguente proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo:

- «Dichiarazione preventiva delle alleanze politiche. Ulteriori modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della valle d'Aosta)»;

Visto l'esito positivo della verifica delle firme effettuata dal Segretario generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale assunto a prot. n. 5011 in data 08.06.2006), comunicato a questa Commissione con nota prot. n. 5130 in data 12 giugno 2006, con cui sono stati altresì trasmessi i testi della proposta di legge e della relazione;

Visto che, in data 12 giugno 2006, il Segretario generale ha provveduto a comunicare ai Signori RICCARAND Elio e FLORIO Vanni, nella loro qualità di delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, l'esito positivo delle operazioni di verifica delle firme, comunicandolo altresì al Presidente della Regione ai fini della pubblicazione della proposta di legge e della relazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. Tale pubblicazione è stata effettuata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Visto il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 19/2003, ai sensi del quale entro quarantacinque giorni dalla pubblica-

Déposée au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste le 21 juillet 2006.

Le secrétaire général,  
Christine PERRIN

**Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 29 mai 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.**

La Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, nommée – au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006 – par la délibération du Conseil régional de la Vallée d'Aoste n° 153/XII du 16 octobre 2003, et recomposée par les délibérations n° 1236/XII du 23 mars 2005 et n° 2054/XII du 13 juillet 2006 ;

Considérant qu'au sens de la LR n° 19/2003, le 29 mai 2006, MM. Elio RICCARAND, Vanni FLORIO, Vincenzo CALÌ, Antonio CREA et Walter MANAZZALE ont déposé au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition indiquée ci-après (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 29 mai 2006, réf. n° 4665) :

- « Déclaration préalable des alliances politiques. Modification de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste » ;

Considérant le résultat positif du contrôle des signatures effectué par le secrétaire général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 8 juin 2006, réf. n° 5011), communiqué à la Commission par la lettre du 12 juin 2006, réf. n° 5130, à laquelle ont été annexés les textes de la proposition de loi et le rapport y afférent ;

Considérant que le 12 juin 2006 le secrétaire général a communiqué le résultat positif du contrôle des signatures à MM. Elio RICCARAND et Vanni FLORIO, délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi, et au président de la Région, aux fins de la publication de la proposition de loi et du rapport y afférent au Bulletin officiel de la Région (n° 27 du 4 juillet 2006) ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 prévoit que la Commission se prononce sur

zione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione delibera sull'ammissibilità della stessa, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:

- a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;
- b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
- c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2 della l.r. 19/2003 (redazione in articoli accompagnata da una relazione e indicazione degli elementi necessari per la determinazione dell'eventuale onere finanziario);
- d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3 della l.r. 19/2003 (leggi tributarie e di bilancio; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Visto il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 19/2003, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, che rinvia, per il referendum propositivo, anche ai limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 19/2003 per il referendum abrogativo (leggi tributarie e di bilancio; disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali (qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'ammissibilità può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscono uno svolgimento strettamente necessario); leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Dato atto che nella riunione, convocata in data 21 luglio 2006, alle ore 15.00, presso la Sala Riunioni del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA - per iniziare la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge depositata, è intervenuto il Signor RICCARAND Elio, nella sua qualità di delegato, scelto tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge di iniziativa popolare, di ciò informato a termini di legge, il quale ha illustrato la proposta di legge;

Tutto ciò premesso, la Commissione formula le seguenti osservazioni in ordine a:

- Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a

l'ammissibilità della proposizione di loi d'iniziativa populaire dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région, et ce, par un acte motivé indiquant expressément si :

- a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;
- b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
- c) Les conditions visées à l'art. 2 de la LR n° 19/2003 (à savoir, la proposition de loi est rédigée par articles, est assortie d'un rapport et porte l'indication des éléments nécessaires au calcul des éventuelles dépenses) sont réunies ;
- d) Les limites visées à l'art. 3 de la LR n° 19/2003 (à savoir, impossibilité de soumettre à référendum les lois en matière d'impôts et de budget, d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée, ainsi que de planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement) sont respectées ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2003, tel qu'il résulte de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006, prévoit que le référendum de proposition tombe également sous le coup des limites prévues par le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 19/2003 susmentionnée pour ce qui est du référendum d'abrogation ; ne sauraient donc être soumis au référendum de proposition les lois en matière d'impôts et de budget ; les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispositions communautaires ou d'obligations internationales (quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'ammissibilité ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire) ; les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ; les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ; les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement ;

Considérant que M. Elio RICCARAND, en qualité de délégué choisi parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi déposée - informé au sens de la loi, de la réunion convoquée le 21 juillet 2006, à 15 h, dans la salle de réunions du Conseil régional située au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE) en vue de la vérification de l'ammissibilité de la proposition de loi déposée - a participé à ladite réunion et illustré la proposition de loi en cause ;

La Commission exprime les observations suivantes :

- Proposition de loi d'iniziativa populaire à soumettre au

referendum propositivo recante «Dichiarazione preventiva delle alleanze politiche. Ulteriori modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della valle d'Aosta)»;

La Commissione non ravvisa sussistere alcun limite di ammissibilità alla luce dell'articolo 7 della l.r. 19/2003.

#### PER QUESTI MOTIVI

La Commissione delibera l'ammissibilità ai sensi dell'articolo 7 della l.r. 19/2003 della Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Dichiarazione preventiva delle alleanze politiche. Ulteriori modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della valle d'Aosta)», depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 29 maggio 2006 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

dispone di trasmettere copia della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 19/2003, ai delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, nonché al Presidente della Regione al fine della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Così deliberato in AOSTA, nella sede del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in data 21 luglio 2006.

I componenti  
della Commissione  
DI GIOVINE  
DOGLIANI  
LOMBARDI

Depositato alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 21 luglio 2006.

Il Segretario generale  
PERRIN

---

**Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare. Deliberazione sull'ammissibilità di una proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo depositata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, in data 1° giugno 2006.**

La Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, nominata, ai sensi della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale), come modificata dalla legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, con deliberazione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta n. 153/XII in data 16 ottobre 2003

référéndum de proposition intitulée : « Déclaration préalable des alliances politiques. Modification de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste » :

La Commission estime qu'il ne subsiste aucune des limites prévues par l'art. 7 de la LR n° 19/2003 ;

#### POUR LES RAISONS SUSDITES

La Commission déclare admissible au sens de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Déclaration préalable des alliances politiques. Modification de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste », déposée le 29 mai 2006 au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et publiée au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 4 juillet 2006 ;

La Commission décide qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 une copie de la présente délibération sera transmise aux délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi en cause et au président de la Région, en vue de la publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à AOSTE, dans les bureaux du Conseil régional situés au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE), le 21 juillet 2006.

Les membres  
de la Commission,  
Alfonso DI GIOVINE  
Mario DOGLIANI  
Giorgio LOMBARDI

Déposée au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste le 21 juillet 2006.

Le secrétaire général,  
Christine PERRIN

---

**Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire. Délibération sur l'admissibilité d'une proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition déposée le 1<sup>er</sup> juin 2006, au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003.**

La Commission régionale des référendums et de l'initiative populaire, nommée – au sens de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006 – par la délibération du

e ricomposta con deliberazioni n. 1236/XII in data 23 marzo 2005 e n. 2054/XII in data 13 luglio 2006;

Visto che in data 1° giugno 2006, ai sensi della l.r. 19/2003, è stata depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale di deposito assunto a prot. n. 4795 in data 1° giugno 2006), da parte dei Signori RIGGIO Maria Teresa, GUICHARDAZ Jean Pierre, BARUCCO Giancarlo e VIALE Claudio, la seguente proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo:

- «Disposizioni per la realizzazione di un unico e nuovo presidio ospedaliero regionale»;

Visto l'esito positivo della verifica delle firme effettuata dal Segretario generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta (come da verbale assunto a prot. n. 5013 in data 08.06.2006), comunicato a questa Commissione con nota prot. n. 5130 in data 12 giugno 2006, con cui sono stati altresì trasmessi i testi della proposta di legge e della relazione;

Visto che, in data 12 giugno 2006, il Segretario generale ha provveduto a comunicare ai Signori RIGGIO Maria Teresa e GUICHARDAZ Jean-Pierre, nella loro qualità di delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, l'esito positivo delle operazioni di verifica delle firme, comunicandolo altresì al Presidente della Regione ai fini della pubblicazione della proposta di legge e della relazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. Tale pubblicazione è stata effettuata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Visto il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 19/2003, ai sensi del quale entro quarantacinque giorni dalla pubblicazione del testo della proposta di legge di iniziativa popolare sul Bollettino ufficiale della Regione, la Commissione delibera sull'ammissibilità della stessa, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito:

- a) alla competenza regionale nella materia oggetto della proposta di legge;
- b) alla conformità della proposta di legge alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali;
- c) alla sussistenza dei requisiti di cui all'articolo 2 della l.r. 19/2003 (redazione in articoli accompagnata da una relazione e indicazione degli elementi necessari per la determinazione dell'eventuale onere finanziario);
- d) all'insussistenza dei limiti di cui all'articolo 3 della l.r. 19/2003 (leggi tributarie e di bilancio; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi

Conseil régional de la Vallée d'Aoste n° 153/XII du 16 octobre 2003, et recomposée par les délibérations n° 1236/XII du 23 mars 2005 et n° 2054/XII du 13 juillet 2006 ;

Considérant qu'au sens de la LR n° 19/2003, le 1<sup>er</sup> juin 2006, Mme Maria Teresa RIGGIO et MM. Jean-Pierre GUICHARDAZ, Giancarlo BARUCCO et Claudio VIALE ont déposé au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition indiquée ci-après (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 1<sup>er</sup> juin 2006, réf. n° 4795) :

- « Dispositions pour la construction d'un centre hospitalier régional unique » ;

Considérant le résultat positif du contrôle des signatures effectué par le secrétaire général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (ainsi qu'il appert du procès-verbal dressé le 8 juin 2006, réf. n° 5013), communiqué à la Commission par la lettre du 12 juin 2006, réf. n° 5130, à laquelle ont été annexés les textes de la proposition de loi et le rapport y afférent ;

Considérant que le 12 juin 2006 le secrétaire général a communiqué le résultat positif du contrôle des signatures à Mme Maria Teresa RIGGIO et à M. Jean-Pierre GUICHARDAZ, délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi, et au président de la Région, aux fins de la publication de la proposition de loi et du rapport y afférent au Bulletin officiel de la Région (n° 27 du 4 juillet 2006) ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 prévoit que la Commission se prononce sur l'admissibilité de la proposition de loi d'initiative populaire dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région, et ce, par un acte motivé indiquant expressément si :

- a) La Région est compétente en la matière qui fait l'objet de la proposition de loi ;
- b) La proposition de loi est conforme à la Constitution, au Statut spécial et aux contraintes découlant des dispositions communautaires et des obligations internationales ;
- c) Les conditions visées à l'art. 2 de la LR n° 19/2003 (à savoir, la proposition de loi est rédigée par articles, est assortie d'un rapport et porte l'indication des éléments nécessaires au calcul des éventuelles dépenses) sont réunies ;
- d) Les limites visées à l'art. 3 de la LR n° 19/2003 (à savoir, impossibilité de soumettre à référendum les lois en matière d'impôts et de budget, d'autonomie de fonction-

di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Visto il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 19/2003, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, che rinvia, per il referendum propositivo, anche ai limiti previsti dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 19/2003 per il referendum abrogativo (leggi tributarie e di bilancio; disposizioni a contenuto obbligatorio o vincolato in forza di norme della Costituzione, dello Statuto speciale, nonché dell'ordinamento comunitario e degli obblighi internazionali (qualora il referendum si riferisca a leggi che abbiano solo in parte contenuto vincolato, la verifica sull'ammissibilità può riferirsi solo alle disposizioni a contenuto non vincolato o che non ne costituiscano uno svolgimento strettamente necessario); leggi che riguardino la tutela di una minoranza linguistica; leggi in materia di autonomia funzionale del Consiglio della Valle; leggi di programmazione in materia urbanistica e di tutela ambientale);

Dato atto che nella riunione, convocata in data 21 luglio 2006, alle ore 15.00, presso la Sala Riunioni del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA – per iniziare la verifica sull'ammissibilità della proposta di legge depositata, sono intervenuti il Signor GUICHARDAZ Jean Pierre, nella sua qualità di delegato, scelto tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge di iniziativa popolare, di ciò informato a termini di legge, e i signori VIALE Claudio e MONZEGLIO Riccardo, sottoscrittori della proposta, i quali hanno illustrato la proposta di legge;

Tutto ciò premesso, la Commissione formula le seguenti osservazioni in ordine a:

- Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni per la realizzazione di un unico e nuovo presidio ospedaliero regionale»;

La Commissione, malgrado il debole contenuto normativo della proposta di legge, che si limita a porre un vincolo per la Giunta, peraltro non sanzionabile, non ravvisa sussistere alcun limite di ammissibilità alla luce dell'articolo 7 della l.r. 19/2003.

#### PER QUESTI MOTIVI

La Commissione delibera l'ammissibilità ai sensi dell'articolo 7 della l.r. 19/2003 della Proposta di legge di iniziativa popolare da sottoporre a referendum propositivo recante «Disposizioni per la realizzazione di un unico e nuovo presidio ospedaliero regionale», depositata alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle

nement du Conseil de la Vallée, ainsi que de planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement) sont respectées ;

Considérant que le premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2003, tel qu'il résulte de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 14 mars 2006, prévoit que le référendum de proposition tombe également sous le coup des limites prévues par le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 19/2003 susmentionnée pour ce qui est du référendum d'abrogation ; ne sauraient donc être soumis au référendum de proposition les lois en matière d'impôts et de budget ; les dispositions ayant un caractère obligatoire ou nécessaire en vertu de prescriptions de la Constitution, du Statut spécial, de dispositions communautaires ou d'obligations internationales (quant aux lois dont seule une partie du contenu aurait un caractère nécessaire, en cas de proposition de référendum, la vérification de l'admissibilité ne porte que sur les dispositions n'ayant pas un tel caractère ou sur les dispositions qui ne relèvent pas de l'indispensable accomplissement des dispositions ayant un caractère nécessaire) ; les lois en matière de sauvegarde des droits d'une minorité linguistique ; les lois en matière d'autonomie de fonctionnement du Conseil de la Vallée ; les lois portant planification en matière d'urbanisme et de protection de l'environnement ;

Considérant que M. Jean-Pierre GUICHARDAZ, en qualité de délégué choisi parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi déposée, et MM. Claudio VIALE et Riccardo MONZEGLIO, en qualité de signataires de ladite proposition – informés au sens de la loi, de la réunion convoquée le 21 juillet 2006, à 15 h, dans la salle de réunions du Conseil régional située au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE) en vue de la vérification de l'admissibilité de la proposition de loi déposée – ont participé à ladite réunion et illustré la proposition de loi en cause ;

La Commission exprime les observations suivantes :

- Proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Disposizioni pour la construction d'un centre hospitalier régional unique » ;

La Commission, malgré le fait que les dispositions de la proposition de loi se limitent à fixer, à l'égard du Gouvernement, une obligation dont la violation n'est toutefois pas sanctionnable, estime qu'il ne subsiste aucune des limites prévues par l'art. 7 de la LR n° 19/2003 ;

#### POUR LES RAISONS SUSDITES

La Commission déclare admissible au sens de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 la proposition de loi d'initiative populaire à soumettre au référendum de proposition intitulée : « Disposizioni pour la construction d'un centre hospitalier régional unique », déposée le 1<sup>er</sup> juin 2006 au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et publiée

d'Aosta in data 1° giugno 2006 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 in data 4 luglio 2006;

Dispone di trasmettere copia della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 19/2003, ai delegati, scelti tra i promotori con funzione di rappresentare i sottoscrittori della proposta di legge, nonché al Presidente della Regione al fine della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Così deliberato in AOSTA, nella sede del Consiglio regionale sita al primo piano del Palazzo regionale, in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in data 21 luglio 2006.

I componenti  
della Commissione  
DI GIOVINE  
DOGLIANI  
LOMBARDI

Depositato alla Segreteria generale del Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 21 luglio 2006.

Il Segretario generale  
PERRIN

## ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 2 agosto 2006, n. 421.**

**Autorizzazione all'attribuzione delle denominazioni «Piassa dël Bôschètt», «Place Reffereyes», «Terrain des sports – Lys» et «Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo Perrenchio», rispettivamente a due piazzali, ad un'area verde e ad un vicolo siti in Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È autorizzata l'attribuzione delle seguenti denominazioni:

1. «Piassa dël Bôschètt» al piazzale comunale adibito a parcheggio antistante la biblioteca;
2. «Place Reffereyes» alla nuova area adibita a parcheggio in fondo alla Via Aldo Chenuil;
3. «Terrain des Sports – Lys» all'area verde adiacente al parcheggio tra i numeri civici 10 e 16 di Via Monte Rosa;

au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 4 juillet 2006 ;

La Commission décide qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2003 une copie de la présente délibération sera transmise aux délégués choisis parmi les auteurs à l'effet de représenter les signataires de la proposition de loi en cause et au président de la Région, en vue de la publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à AOSTE, dans les bureaux du Conseil régional situés au premier étage du Palais régional (1, place Deffeyes, AOSTE), le 21 juillet 2006.

Les membres  
de la Commission,  
Alfonso DI GIOVINE  
Mario DOGLIANI  
Giorgio LOMBARDI

Déposée au Secrétariat général du Conseil régional de la Vallée d'Aoste le 21 juillet 2006.

Le secrétaire général,  
Christine PERRIN

## ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 421 du 2 août 2006,**

**portant autorisation d'attribuer les noms « Piassa dël Bôschètt », « Place Reffereyes », « Terrain des sports – Lys » et « Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo Perrenchio », respectivement à deux parkings, à un espace vert et à une ruelle situés dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ  
DE PRÉFET

Omissis

arrête

Autorisation est donnée à l'effet d'attribuer les noms :

1. « Piassa dël Bôschètt » au parking communal situé devant la bibliothèque ;
2. « Place Reffereyes » au nouveau parking situé au fond de la rue Aldo Chenuil ;
3. « Terrain des Sports – Lys » à l'espace vert adjacent le parking de la rue du Mont-Rose, entre le n° 10 et le n° 16 ;

4. «Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo Perrenchio» per il vicolo esistente tra Via Castello e Via San Lorenzo.

Aosta, 2 agosto 2006.

Il Presidente  
nell'esercizio delle  
attribuzioni prefettizie  
CAVERI

**Decreto 2 agosto 2006, n. 424.**

**Nomina del Dr. Diego PERSONNETTAZ in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Mario LUNARDI, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.),

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 136 in data 21 gennaio 1991 prot. n. 604/5 Ass, relativo alla nomina della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.);

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale 131/1996, 3407/2004 e 2724/2005 con le quali sono state approvate integrazioni alla composizione della commissione citata in oggetto;

Considerato che, con nota in data 6 luglio 2006 l'U.B. di Microbiologia dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ha comunicato all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali la sostituzione del dr. Mario LUNARDI, membro effettivo della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.), con il dr. Diego PERSONNETTAZ,

Ritenuto pertanto necessario provvedere alla suddetta sostituzione allo scopo di garantire il regolare funzionamento della Commissione;

decreta

1) di nominare il dr. Diego PERSONNETTAZ quale membro effettivo, in sostituzione del dr. Mario LUNARDI, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.);

4. « Vicolo/Ruelle Abbé Osvaldo Perrenchio » à la ruelle située entre la rue du Château et la rue Saint-Laurent.

Fait à Aoste, le 2 août 2006.

Le président,  
en sa qualité  
de préfet,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 424 du 2 août 2006,**

**portant nomination de M. Diego PERSONNETTAZ, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Mario LUNARDI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional – CR ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR) ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 131/1996, n° 3407/2004 et n° 2724/2005 complétant la composition de la Commission en cause ;

Considérant que, par sa lettre du 6 juillet 2006, l'UB Microbiologie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste a communiqué à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales le remplacement de M. Mario LUNARDI, membre effectif de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional – CR par M. Diego PERSONNETTAZ ;

Considérant que, pour garantir le fonctionnement régulier de la Commission en cause, il s'avère nécessaire de procéder au remplacement susmentionné,

arrête

1) M. Diego PERSONNETTAZ est nommé membre effectif de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'Agence USL (Codex Régional – CR) en remplacement de M. Mario LUNARDI ;

2) di trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) di provvedere alla pubblicazione integrale sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 agosto 2006.

Il Presidente  
CAVERI

---

---

**Arrêté n° 426 du 3 août 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Monica AMATO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Monica AMATO, née à AOSTE le 29 mai 1976, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

L'intéressée perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'elle cesse d'exercer ses fonctions au sein de la police locale de la Commune de COURMAYEUR. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 août 2006.

Le président,  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales  
Luciano CAVERI

---

---

**Arrêté n° 427 du 3 août 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik LIUT, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au directeur général de l'Agence USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 août 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

---

---

**Decreto 3 agosto 2006, n. 426.**

**Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Monica AMATO, agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica d'agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Monica AMATO, nata ad AOSTA il 29 maggio 1976, agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR.

La qualifica d'agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessata dal servizio quale agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 agosto 2006.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

---

---

**Decreto 3 agosto 2006, n. 427.**

**Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Erik LIUT, agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta



La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Erik LIUT, né à AOSTE le 27 mars 1975, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer ses fonctions au sein de la police locale de COURMAYEUR. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 août 2006.

Le président,  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales  
Luciano CAVERI

**Decreto 3 agosto 2006, n. 428.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione n. 713 del 29 dicembre 2005, portante divieto di circolazione ai veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2006.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1. Il proprio decreto n. 713 del 29 dicembre 2005 (Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dei centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2006) è integrato con l'inserimento del seguente articolo:

Art. 1bis:

ogni qualvolta vi sia un divieto di circolazione vigente in territorio francese per i veicoli di cui al comma 1 dell'art. 1, anche limitatamente al Dipartimento dell'Alta Savoia e non contemporaneamente in Italia, è automaticamente vietata la circolazione sull'asse autostradale A5 (area tecnica di regolazione per il Traforo del Monte Bianco - Courmayeur), sulla SS 26 (dall'innesto uscita autostradale Aosta Est, direzione Courmayeur) e SS26 dir, per quegli stessi veicoli diretti all'estero, via Traforo del Monte Bianco, non autorizzati ad entrare e circolare in Francia.

2. Sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto i soggetti di cui all'art. 12 del Nuovo Codice della strada, approvato con D.Lgs. 285/1992 e successive modificazioni.

È riconosciuta la qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig. Erik LIUT, nato ad AOSTA il 27 marzo 1975, agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR.

La qualifica d'agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia locale del Comune di COURMAYEUR, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 agosto 2006.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

**Arrêté n° 428 du 3 août 2006,**

**complétant l'arrêté du président de la Région n° 713 du 29 décembre 2005 (Limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchandises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, au titre de l'an 2006).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ  
DE PRÉFET

Omissis

arrête

1. L'arrêté n° 713 du 29 décembre 2005 (Limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchandises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, au titre de l'an 2006) est complété par l'art. suivant :

« Art. 1<sup>er</sup> bis

Chaque fois que la circulation des véhicules visés au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent arrêté se rendant à l'étranger via le tunnel du Mont-Blanc est interdite sur le territoire français, même limitativement au département de la Haute-Savoie, elle l'est aussi automatiquement sur l'autoroute A5 (entre l'aire technique de régulation pour le Tunnel du Mont-Blanc et Courmayeur) et sur les RN n° 26 (à partir du péage autoroutier Aoste Est, direction Courmayeur) et n° 26dir. »

2. Les sujets visés à l'art. 12 du Nouveau code de la route approuvé par le décret législatif n° 285/1992, modifié, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

3. Copia del presente decreto è portato a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, del Reparto Territoriale dei Carabinieri di AOSTA, del Comando Regionale della Guardia di Finanza, delle Circostrizioni Doganali, delle Polizia Municipali degli Enti ed Associazioni di categoria interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di confine, a cura del Servizio trasporti dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Aosta, 3 agosto 2006.

Il Presidente\*  
CAVERI

\*nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

**Decreto 4 agosto 2006, n. 429.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-PIERRE di terreni necessari per i lavori di allargamento della strada comunale dal ponte di Bussan alla strada Charrion e nuova costruzione strada comunale di Bussan Milieu, in Comune di SAINT-PIERRE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-PIERRE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di allargamento della strada comunale dal ponte di Bussan alla strada Charrion e nuova costruzione strada comunale di Bussan Milieu, in Comune di SAINT-PIERRE, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-PIERRE

1. Fg. 38 – map. 1439 di mq. 78 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
DIVERNOIS Rita Anna  
n. AOSTA il 24.11.1945 (quota 2/3)  
c.f. DVRRNN45S64A326V  
RINAUDO Valerio  
n. DEMONTE (CN) il 18.03.1945 (quota 1/3)  
c.f. RNDVLR45C18D271U  
Indennità: € 2.730,76
2. Fg. 38 – map. 1411 di mq. 13 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
TRIONTE Francesco  
n. BELVEDERE MARITTIMO il 27.08.1949 (quota 1/2)  
c.f. TRNFNC49M27A773I  
LANCELLOTTA Rachele  
n. BELVEDERE MARITTIMO il 17.01.1952 (quota 1/2)

3. Le Service des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports doit porter le présent arrêté à la connaissance des Communes de la Vallée d'Aoste, de la Questure, de la Police des routes, de la Police des frontières, du «Reparto territoriale» des Carabinieri d'AOSTE, du Commandement régional de la Garde des finances, des circonscriptions de douane, des polices locales, des établissements concernés, des associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national œuvrant dans la région et des préfetures de frontière.

Fait à Aoste, le 3 août 2006.

Le président\*,  
Luciano CAVERI

\* en sa qualité de préfet.

**Arrêté n° 429 du 4 août 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-PIERRE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale entre le pont de Bussan et la route Charrion et de construction de la route communale de Bussan-Milieu, sur le territoire de ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale entre le pont de Bussan et la route Charrion et de construction de la route communale de Bussan-Milieu et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-PIERRE :

COMMUNE DE SAINT-PIERRE

- c.f. LNCRHL52A57A773G  
Indennità: € 455,00
3. Fg. 38 – map. 1428 di mq. 3 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
CANTELE Amedeo  
n. AOSTA il 13.07.1936 (quota 1/2)  
c.f. CNTMDA36L13A326W  
ZANFORLIN Almatea  
n. GAVELLO il 23.07.1946 (quota 1/2)  
c.f. ZNFLMT46L63D942G  
Indennità: € 105,00
  4. Fg. 38 – map. 1435 di mq. 63 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
FAVRE Bruno  
n. a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 26.10.1938  
c.f. FVRBRN38R26H263Z  
Indennità: € 2.205,61

5. Fg. 38 – map. 1404 di mq. 35 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1429 di mq. 10 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1371 di mq. 37 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
ARNOD Alfredo  
n. a SAINT-PIERRE il 25.05.1921  
c.f. RNDLRD21E25H674O  
Indennità: € 2.870,36
6. Fg. 38 – map. 1403 di mq. 3 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
MARTINET Alessandrina  
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 18.02.1938 (quota 1/2)  
c.f. MRTLSN38B58H042L  
VAUTHIER Danilo  
n. ad AOSTA il 17.10.1970 (quota 1/2)  
c.f. VTHDNL70R17A326R  
Indennità: € 105,00
7. Fg. 38 – map. 1402 di mq. 7 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
JOCALLAZ Elsa  
n. a SAINT-PIERRE il 23.08.1921  
c.f. JCLLSE21M63H674Z  
Indennità: € 245,00
8. Fg. 38 – map. 1451 di mq. 22 – Orto – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
DUJANY Natalina  
n. SAINT-PIERRE il 09.03.1927 (quota 1/2)  
c.f. DJNNLN27C49H674Q  
ARMAND Delia Melania  
n. AOSTA il 27.01.1954 (quota 1/6)  
c.f. RMNDLE54A67A326M  
ARMAND Lorena  
n. AOSTA il 29.04.1969 (quota 1/6)  
c.f. RMNLRN69D69A326Y  
ARMAND Maria Esterina  
n. AOSTA il 07.10.1952 (quota 1/6)  
c.f. RMNMST52R47A326V  
Indennità: € 770,21
9. Fg. 38 – map. 1437 di mq. 3 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1396 di mq. 10 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1397 di mq. 1 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
JORDANEY Noemi Erminia  
n. ad AOSTA il 14.04.1946  
c.f. JRDNRM46D54A326I  
Indennità: € 490,13
10. Fg. 38 – map. 1206 di mq. 4 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1456 di mq. 2 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1430 di mq. 50 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
DOMAINE Wilma  
n. VILLENEUVE il 03.06.1939 (quota 6/9)  
c.f. DMNWLM39H43L981F  
BOCHET Cristiano  
n. AOSTA il 29.09.1965 (quota 1/9)  
c.f. BCHCST65P29A326S  
BOCHET Davide
- n. AOSTA il 20.01.1968 (quota 1/9)  
c.f. BCHDVD68A20A326I  
BOCHET Mirca Marcella  
n. AOSTA il 24.07.1972 (quota 1/9)  
c.f. BCGMCM72L64A326G  
Indennità: € 1.960,55
11. Fg. 38 – map. 1414 di mq. 5 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
IANNINO Tiziana  
n. ad AOSTA il 06.06.1965  
c.f. NNNTZN65H46A326G  
Indennità: € 175,00
12. Fg. 38 – map. 1183 di mq. 15 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1184 di mq. 25 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1204 di mq. 7 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1454 di mq. 5 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1214 di mq. 38 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1202 di mq. 13 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
FERRERE Angelo  
n. a SARRE il 07.08.1925  
c.f. FRRNGL25M07I442S  
Indennità: € 3.605,61
13. Fg. 38 – map. 1200 di mq. 125 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
LALE DEMOZ Camillo  
n. QUART il 05.06.1943 (quota 1/3)  
c.f. LLDCLL43H05H110M  
LALE DEMOZ Luigi  
n. VILLENEUVE il 13.12.1929 (quota 1/3)  
c.f. LLDLGR29T13L981O  
LALE DEMOZ Maurizio  
n. SAINT-PIERRE il 01.03.1928 (quota 1/3)  
c.f. LLDMRZ28C01H674T  
Indennità: € 2.396,01
14. Fg. 38 – map. 1433 di mq. 32 – Ba – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1432 di mq. 51 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1065 di mq. 68 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1409 di mq. 60 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1407 di mq. 21 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1405 di mq. 14 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
DOMAINE Wilma  
n. VILLENEUVE il 03.06.1939 (quota 1/3)  
c.f. DMNWLM39H43L981F  
BOCHET Cristiano  
n. AOSTA il 29.09.1965 (quota 2/9)  
c.f. BCHCST65P29A326S  
BOCHET Davide  
n. AOSTA il 20.01.1968 (quota 2/9)  
c.f. BCHDVD68A20A326I  
BOCHET Mirca Marcella  
n. AOSTA il 24.07.1972 (quota 2/9)  
c.f. BCGMCM72L64A326G  
Indennità: € 10.711,18
15. Fg. 38 – map. 1434 di mq. 101 – Pri – C.T.  
Fg. 38 – map. 1448 di mq. 26 – Pri – C.T.

- Intestati a:  
GLAREY Luciano  
n. AOSTA il 23.12.1947  
c.f. GLRLCN47T23A326W  
Indennità: € 5.216,09
16. Fg. 38 – map. 1416 di mq. 113 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1424 di mq. 47 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1441 di mq. 31 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1443 di mq. 2 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
JOCALLAZ Augusto  
n. SAINT-PIERRE il 10.04.1923  
c.f. JCLGST23D10H674P  
Indennità: € 6.756,11
17. Fg. 38 – map. 1458 di mq. 78 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1446 di mq. 15 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
LALE MURIX Simona  
n. a PARIGI il 05.12.1925  
c.f. LLMSMN25T45Z110U  
Indennità: € 3.255,91
18. Fg. 38 – map. 1417 di mq. 47 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1418 di mq. 64 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1419 di mq. 4 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1398 di mq. 87 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
FENOIL Emanuele  
n. AOSTA il 22.04.1961 (quota 1/3)  
c.f. FNLMNL61D2A326X  
FENOIL Remo  
n. AOSTA il 09.12.1946 (quota 1/3)  
c.f. FNLRME46T09A326N  
FENOIL Sandro  
n. AOSTA il 15.09.1952 (quota 1/3)  
c.f. FNLSDR52P15A326Y  
Indennità: € 7.071,15
19. Fg. 38 – map. 1400 di mq. 32 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
FENOIL Emanuele  
n. ad AOSTA il 22.04.1961  
c.f. FNLMNL61D22A26X  
Indennità: € 1.120,00
20. Fg. 38 – map. 1420 di mq. 94 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1408 di mq. 50 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1426 di mq. 50 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
TUSSIDOR Celestino  
n. a VILLENEUVE il 21.04.1939  
c.f. TSSCST39D21L981M  
Indennità: € 6.791,43
21. Fg. 38 – map. 1422 di mq. 170 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1449 di mq. 44 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1447 di mq. 24 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1445 di mq. 33 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Fg. 38 – map. 1457 di mq. 3 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestati a:  
LALE MURIX Renata  
n. AOSTA il 27.12.1955 (quota 1/2)  
c.f. LLMRNT55T67A326M  
LALE MURIX Marina  
n. AOSTA il 08.10.1957 (quota 1/2)  
c.f. LLMMRN57R48A326L  
Indennità: € 9.592,73
22. Fg. 38 – map. 1438 di mq. 31 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
CHARRERE Evasio  
n. ad AOSTA il 30.11.1938  
c.f. CHRVSE38S30A326I  
Indennità: € 1.085,00
23. Fg. 38 – map. 1410 di mq. 173 – Pria – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
BRUNELLO Paola  
n. ad AOSTA il 26.02.1964  
c.f. BRNPLA64B66A326Q  
Indennità: € 6.071,71
24. Fg. 38 – map. 1442 di mq. 2 – Pri – Zona C14 – C.T.  
Intestato a:  
AIME Pier Luigi  
n. a VILLENEUVE il 19.08.1949  
c.f. MAIPLG49M19L981E  
Indennità: € 125,00
25. Fg. 38 – map. 1452 di mq. 204 – Pri – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
FAVRE Marino  
n. SAINT-PIERRE il 31.01.1949 (quota 1/3)  
c.f. FVRMRN49A31H674F  
FAVRE Guido  
n. AOSTA il 23.06.1973 (quota 1/3)  
c.f. FVRGDU73H23A326P  
FAVRE Denise  
n. AOSTA il 21.09.1975 (quota 1/3)  
c.f. FVRDNS75P61A326I  
Indennità: € 14.280,00
26. Fg. 38 – map. 1406 di mq. 8 – Corte – Zona A3 – C.T.  
Intestato a:  
DOMAINE Wilma  
n. VILLENEUVE il 03.06.1939 (quota 1/9)  
c.f. DMNWLM39H43L981F  
BOCHET Cristiano  
n. AOSTA il 29.09.1965 (quota 2/27)  
c.f. BCHCST65P29A326S  
BOCHET Davide  
n. AOSTA il 20.01.1968 (quota 2/27)  
c.f. BCHDVD68A20A326I  
BOCHET Mirca Marcella  
n. AOSTA il 24.07.1972 (quota 2/27)  
c.f. BCGMCM72L64A326G  
CHARRERE Evasio  
n. AOSTA il 30.11.1938 (quota 1/3)  
c.f. CHRVSE38S30A326I  
JOCALLAZ Augusto  
n. SAINT-PIERRE il 10.04.1923 (quota 1/3)  
c.f. JCLGST23D10H674P

Indennità: € 280,00

27. Fg. 38 – map. 1401 di mq.12 – Corte – Zona A3 – C.T.

Intestato a:

JOCALLAZ Luigi

n. AOSTA il 19.12.1956 (quota 1/3)

c.f. JCLLGU56T19A326W

MARTINET Alessandrina

n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 18.02.1938 (quota 1/6)

c.f. MRTLSN38B58H042L

VAUTHIER Danilo

n. AOSTA il 17.10.1970 (quota 1/6)

c.f. VTHDNL70R17A326R

FENOIL Emanuele

n. AOSTA il 22.04.1961 (quota 2/27)

c.f. FNLMNL61D2A326X

FENOIL Remo

n. AOSTA il 09.12.1946 (quota 2/27)

c.f. FNLRME46T09A326N

FENOIL Sandro

n. AOSTA il 15.09.1952 (quota 2/27)

c.f. FNLSDR52P15A326Y

BIANQUIN Lorenzina

n. CHARVENSOD il 19.11.1925 (quota 1/9)

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 4 agosto 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 7 agosto 2006, n. 430.**

**Evento alluvionale verificatosi il 25 luglio 2006 sul territorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES. Dichiarazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è dichiarato, limitatamente al territorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, lo stato di eccezionale calamità conseguente ad un fenomeno temporalesco che, nella giornata del 25 luglio u.s. si è sviluppato con particolare intensità e a carattere di rovescio nella suelencata località provocando frane, smottamenti ed allagamenti;

c.f. BNQLNZ25S59C598K

Indennità: € 420,00

28. Fg. 38 – map. 1415 di mq. 146 – Pri – Zona E8 – C.T.

Intestato a:

CHABOD Renato

n. RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.10.1946 (quota 10/12)

c.f. CHBRNT46R01H263M

MARQUIS Rina Luigia

n. VERRAYES il 15.05.1951 (quota 1/12)

c.f. MRQRLG51E55L783W

MARQUIS Paolo Giuseppe

n. CHAMBAVE il 15.11.1944 (quota 1/12)

c.f. MRQPGS44S15C595J

Indennità: € 292,90

29. Fg. 38 – map. 1440 di mq. 18 – Pri – Zona E8 – C.T.

Intestato a:

IANNINO Tiziana

n. AOSTA il 06.06.1965

c.f. NNNTZN65H46A326G

Indennità: € 36,12

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 4 août 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 430 du 7 août 2006,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu le 25 juillet 2006 sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'état de calamité est déclaré, limitativement au territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, du fait du violent orage qui a touché, le 25 juillet dernier, le territoire de ladite Commune, en provoquant éboulements et inondations ;

2) la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 agosto 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 7 agosto 2006, n. 431.**

**Evento alluvionale verificatosi nel Comune di AYAS.  
Cessazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. lo stato di calamità, dichiarato con il precedente decreto n. 418 in data 28 luglio 2006 prot. n. 25665/P.C. è da ritenersi cessato a far data del presente decreto;

2. la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 agosto 2006.

Il Presidente  
CAVERI

## ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE,  
PROGRAMMAZIONE E  
PARTECIPAZIONI REGIONALI**

**Decreto 7 agosto 2006, n. 46.**

**Rettifica al proprio precedente decreto n. 39 Rep. n. 2619 del 7 luglio 2006 – prot. n. 20910/Esp., trascritto il 26 luglio 2006 al registro particolare 7632, concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione della pista forestale denominata "Bois de Billiouque" in comune di VALPELLINE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004».**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI  
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 août 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 431 du 7 août 2006,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison de l'inondation qui a eu lieu dans la commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'état de calamité, déclaré par l'arrêté n° 418 du 28 juillet 2006, réf. n° 25665/P.C., cesse à compter de la date du présent acte ;

2. La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 août 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

## ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA  
PROGRAMMATION ET DES  
PARTICIPATIONS RÉGIONALES**

**Acte n° 46 du 7 août 2006,**

**modifiant l'acte n° 39 du 7 juillet 2006, rép. n° 2619, réf. n° 20910/Esp., (Expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de construction de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004), transcrit le 26 juillet 2006 au registre particulier sous le n° 7632.**

LE DIRECTEUR  
DES EXPROPRIATIONS ET  
DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) di rettificare il proprio precedente decreto n. 39, Rep. n. 2619 del 7 luglio 2006 – prot. n. 20910/Esp., correggendo, nell'elenco di cui al dispositivo 1), rigo 9, il numero del mappale indicato al Fig. 23 come segue:

Fig. 23 n. 42 (ex 8/b) di mq. 4.646 – Catasto terreni

2) di richiedere la correzione della formalità trascritta in data 26 luglio 2006 al n. di registro particolare 7632;

3) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

4) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 7 agosto 2006.

Il Direttore  
RIGONE

---

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Provvedimento dirigenziale 24 luglio 2006, n. 3159.**

**Approvazione della Convenzione tra la R.A.V.A. e il Comune di AYAS per l'intervento di revisione, ristrutturazione e potenziamento dei collettori fognari di AYAS, compreso nell'Allegato C) alla D.C.R. n. 1407/XII del 14.07.2005 modificata con D.G.R. n. 3970 del 26.11.2005. Impegno di spesa.**

IL CAPO DEL SERVIZIO  
GESTIONE RISORSE E  
DEMANIO IDRICO

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente atto, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il comune di AYAS inerente ai lavori di revisione, ristrutturazione e potenziamento dei collettori fognari di AYAS;

1) Le numéro de la parcelle de la feuille 23 indiquée à la neuvième ligne du point 1) de la liste visée au dispositif de l'acte du dirigeant n° 39 du 7 juillet 2006, rép. n° 2619, réf. n° 20910/Esp., est modifié comme suit :

2) Il est demandé la correction de la transcription effectuée le 26 juillet 2006 sous le n° 7632 du registre particulier ;

3) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

4) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 7 août 2006.

Le directeur,  
Carla RIGONE

---

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Acte du dirigeant n° 3159 du 24 juillet 2006,**

**portant approbation de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de modernisation, de remise en état et de renforcement des collecteurs d'égouts d'AYAS, relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

LE CHEF DU SERVICE  
DE LA GESTION DES RESSOURCES ET  
DU DOMAINE HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de modernisation, de remise en état et de renforcement des collecteurs d'égouts d'AYAS, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) di impegnare, come appresso descritto, le seguenti somme da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 dell'allegata convenzione:

- Euro 120.000,00 (centoventimila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.000.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26.11.2005, del bilancio pluriennale della Regione per l'anno 2007 che presenta la necessaria disponibilità,
- Euro 670.000,00 (seicentosestantamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.000.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26.11.2005, del bilancio pluriennale per l'anno 2008 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di dare atto che per copertura della somma di Euro 1.010.000,00 (unmilione diecimila/00) per l'anno 2009 sarà previsto apposito stanziamento al rispettivo capitolo del futuro Bilancio annuale.

L'Estensore  
DEVOTI

Il Capo Servizio  
MADDALENA

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DELL'INTERVENTO DI «REVISIONE, RISTRUTTURAZIONE E POTENZIAMENTO DEI COLLETTORI FOGNARI DI AYAS» INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005, MODIFICATA CON DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3970 DEL 26.11.2005.

Il giorno ... del mese di ..... dell'anno ..... in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

2) Les sommes ci-après, qui seront octroyées selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte, sont engagées et imputées comme suit :

- Quant à 120 000,00 euros (cent vingt mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 000 000,00 d'euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région, au titre de 2007, qui dispose des ressources nécessaires ;
- Quant à 670 000,00 euros (six cent soixante-dix mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 000 000,00 d'euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région, au titre de 2008, qui dispose des ressources nécessaires ;

3) La dépense de 1 010 000,00 euros (un million dix mille euros et zéro centime), prévue au titre de l'exercice budgétaire 2009, sera couverte par les crédits inscrits au chapitre y afférent du budget annuel.

Le rédacteur,  
Rita DEVOTI

Le chef de service,  
Roberto MADDALENA

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DES TRAVAUX DE MODERNISATION, DE REMISE EN ÉTAT ET DE RENFORCEMENT DES COLLECTEURS D'ÉGOUTS D'AYAS, INSÉRÉS AU NOMBRE DES ACTIONS RELEVANT DU PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3970 DU 26 NOVEMBRE 2005.

Le ..... jour du mois de ..... de l'an ..... à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,



TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, di seguito denominata per brevità «Regione», rappresentata dal Capo del Servizio gestione risorse e demanio idrico, ing. Roberto MADDALENA, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, in virtù della delega del Presidente della Regione in data 11 maggio 2006, prot. n. 1502/SGT

E

il comune di AYAS, rappresentato dal Sindaco, Sig. Giorgio MUNARI, c.f. MNR GRG 65E19 E379T, nato ad IVREA (TO) il 19.05.1965

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue.
- Con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005 sono state approvate delle modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'allegato C) – Interventi di interesse regionale, finanziati dalla Regione, alla cui realizzazione provvedono altri soggetti attuatori nel settore acquedottistico e fognario – di cui alla deliberazione del Consiglio regionale sopraccitata.

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1  
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla

ENTRE

la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée Région, représentée par le chef du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques, M. Roberto MADDALENA, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du président de la Région du 11 mai 2006, réf. n° 1502/SGT, d'une part,

ET

la Commune d'AYAS, représentée par le syndic, M. Giorgio MUNARI, code fiscal MNRGRG65E19E379T, né le 19 mai 1965 à IVRÉE (TURIN), d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003, et dans le schéma de Plan régional de protection des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;
- Que le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 3970 du 26 novembre 2005, les modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C – concernant les actions d'intérêt régional dans le secteur des réseaux d'adduction d'eau et des réseaux des égouts, financées par la Région et réalisées par d'autres sujets – de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005 susmentionnée ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ, IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1<sup>er</sup>  
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente

Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2  
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione e il Comune di AYAS, finalizzati alla realizzazione dell'intervento di revisione, ristrutturazione e potenziamento dei collettori fognari di AYAS, per un importo complessivo di spesa valutato in Euro 1.800.000,00 (unmilioneottocentomila/00).

2. L'intervento prevede in sintesi la realizzazione delle opere finalizzate:

- a) al ripristino dei tratti di collettore fognario danneggiati e rifacimento dei tratti giudicati idraulicamente critici;
- b) alla realizzazione dei nuovi sistemi di intercettazione, misura e sfioro delle portate lungo i collettori fognari;
- c) alla realizzazione di interventi per evitare l'immissione di acque bianche nei collettori fognari;
- d) alla realizzazione di una vasca sghiaiatrice a monte dell'impianto di depurazione comunale esistente;

Articolo 3  
Obblighi

1. Il Comune si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi alla progettazione degli interventi di cui all'articolo 2 entro sei mesi dalla data di sottoscrizione della presente convenzione.

2. Il Comune si obbliga ad ultimare e collaudare gli interventi di cui all'articolo 2 entro il termine di durata della presente convenzione indicato al successivo articolo 4. È fatta salva la possibilità di richiedere apposita proroga al termine di ultimazione degli interventi e delle operazioni di collaudo per cause non imputabili a ritardi e/o negligenze da parte del Comune.

3. Il Comune si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione.

4. Il Comune realizza gli interventi nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nei progetti dei singoli interventi uniformando questi ultimi agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

5. Il Comune si impegna a sottoporre i progetti dei singoli interventi, in ogni loro parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Servizio gestione risorse e demanio idrico.

convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2  
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région et la Commune d'AYAS découlant du financement des travaux de modernisation, de remise en état et de renforcement des collecteurs d'égouts d'AYAS, pour un montant global de 1 800 000,00 euros (un million huit cent mille euros et zéro centime).

2. Les travaux consistent, en résumé, dans la réalisation d'ouvrages ayant pour but :

- a) La remise en état des tronçons endommagés des collecteurs d'égouts et de ceux jugés critiques d'un point de vue hydraulique ;
- b) La réalisation de nouveaux systèmes de captage, de mensuration et de déversement des débits le long des collecteurs d'égouts ;
- c) L'exécution de travaux destinés à éviter que les eaux de lavage de la voirie s'écoulent dans les collecteurs d'égouts ;
- d) La réalisation d'un bassin de dégravage en amont de l'installation d'épuration communale.

Art. 3  
Obligations

1. La Commune s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à la conception des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention dans les 6 mois qui suivent la passation de celle-ci.

2. La Commune s'engage à procéder à l'achèvement et au récolement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention avant la date d'expiration de celle-ci indiquée à l'art. 4 ci-dessous, sans préjudice de la faculté de demander une prorogation du délai d'achèvement et de récolement des travaux pour les retards et/ou les négligences qui ne peuvent lui être imputés.

3. La Commune s'engage à financer la quote-part relative aux travaux en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région.

4. La Commune réalise les travaux en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués aux projets y afférents, qui doivent être conformes aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

5. La Commune s'engage à soumettre toutes les parties de chaque projet relatif aux travaux en question aux bureaux compétents du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

6. La Regione si impegna a finanziare la realizzazione dell'intervento di cui all'articolo 2 nella misura massima di Euro 1.800.000,00 (unmilioneottocentomila/00) e con le modalità di erogazione del finanziamento esposte all'art.6 della presente convenzione.

Articolo 4  
Durata

1. La presente Convenzione ha durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 5  
Referenti tecnici

1. Il Comune indica quale referente tecnico dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, Sig. Claudio ALLIOD, responsabile dell'Ufficio Tecnico.

Articolo 6  
Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione degli interventi di cui al precedente art. 2 la Regione corrisponderà al Comune un finanziamento, a copertura dell'intero importo degli interventi, pari ad Euro 1.800.000,00 (unmilioneottocentomila/00) nei seguenti termini e modalità:

- a) il 5% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
- b) l'85% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori, per ogni singolo intervento;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune, per ogni singolo intervento;
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute, per ogni singolo intervento.

Articolo 7  
Sistema di monitoraggio

1. Il Comune aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Servizio gestione risorse e demanio idrico.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Servizio gestione risorse e demanio idrico fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento, per ogni singolo intervento, appositamente predisposta.

6. La Région s'engage à financer la réalisation des travaux énumérés à l'art. 2 de la présente convention à raison de 1 800 000,00 euros (un millions huit cent mille euros et zéro centime) maximum et selon les modalités prévues à l'art. 6 ci-dessous.

Art. 4  
Durée

1. La présente convention est passée pour 5 ans à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5  
Référént technique

1. La Commune désigne en tant que référént technique des travaux en cause le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, à savoir M. Claudio ALLIOD, responsable du Bureau technique.

Art. 6  
Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins de la réalisation des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, la Région verse à la Commune la somme de 1 800 000,00 euros (un million huit cent mille euros et zéro centime), à titre de couverture totale des dépenses relatives auxdits travaux, suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 5 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 85 p. 100 du montant des justificatifs, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par la Commune ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception, à la direction et à la réception des travaux, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7  
Système de suivi

1. La Commune adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il Comune invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Servizio gestione risorse e demanio idrico copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

#### Articolo 8

##### Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione degli interventi dovrà essere preventivamente concordata dal Comune con il Servizio gestione risorse e demanio idrico e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi degli interventi.

2. Nel caso di modifiche ai progetti non autorizzate il Servizio gestione risorse e demanio idrico si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

#### Articolo 9 Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

#### Articolo 10 Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Comune si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito degli interventi.

#### Articolo 11 Esclusione di responsabilità

1. Il Comune prende atto che la Regione non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione complessiva dell'intervento di cui all'articolo 2; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Comune.

#### Articolo 12 Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il Comune non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione degli interventi e gli

3. Lors de chaque demande de versement du financement, la Commune transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

#### Art. 8

##### Réduction du financement et variantes des travaux

1. Toute variante des travaux en question doit être préalablement établie de concert entre la Commune et le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs des projets.

2. En cas de variante non autorisée, le Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

#### Art. 9 Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être opérée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ni entravant l'exécution de celle-ci, ni contrastant avec celle-ci.

#### Art. 10 Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la Commune s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

#### Art. 11 Exclusion de responsabilité

1. La Commune prend acte du fait que la Région ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation des travaux visés à l'art. 2 ci-dessus. Il revient à la Commune de tenir les engagements pris envers les tiers.

#### Art. 12 Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part

obblighi assunti con la presente Convenzione la Regione si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13  
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, due dei quali saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14  
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dalla Regione per i soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15  
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modificazioni e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16  
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Aosta, \_\_\_\_\_

Per il Comune di Ayas  
\_\_\_\_\_

Per la Regione  
\_\_\_\_\_

de la Commune, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13  
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14  
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15  
Frais fiscaux et dépenses afférentes  
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16  
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

Lu, approuvé et signé.

Fait à Aoste, le \_\_\_\_\_

Pour la Commune d'Ayas  
\_\_\_\_\_

Pour la Région  
\_\_\_\_\_

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 27 luglio 2006, n. 3178.**

**Rilascio autorizzazione alla «V.I.T.A. S.p.A. – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17.**

IL CAPO SERVIZIO  
DEL SERVIZIO TRASPORTI

Omissis

decide

1. di rilasciare, ai sensi dell'art. 3 della L.R. 17/2005, alla «V.I.T.A. S.p.A. – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici», con sede legale in Comune di ARNAD, Via Nazionale, 10 l'autorizzazione al trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio degli autobus di seguito elencati:

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006,**

**portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise «V.I.T.A. SpA – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005.**

LE CHEF DU SERVICE  
DES TRANSPORTS

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 3 de la LR n° 17/2005, l'entreprise «V.I.T.A. SpA – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici» – ayant son siège social à ARNAD, 10, Route nationale – est autorisée à exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes. Les véhicules concernés sont les suivants :

<b>VEICOLO VÉHICULE</b>	<b>TARGA PLAQUE</b>	<b>ANNO IMMATRICOLAZIONE/ ANNÉE D'IMMATRICULATION</b>
• KASSBOHRER SETRA S 212 HL	VC/640582	1993
• MERCEDES TRAVEGO R1 15RHD	CZ 632 NC	2006
• MERCEDES 0 404	AN 610 BF	1997
• KASSBOHRER SETRA S 328 DT	AP 650 GJ	1998
• KASSBOHRER SETRA S 315 HD GT	AP 788 GH	1998
• BOVA FHD 10,340/N43	BJ 725 LA	2000
• KASSBOHRER SETRA S 328	BJ 850 LA	2000
• SITCAR JOY	BS 190 PL	2001
• BOVA MAGIQ HD 120,380 XF	BS 581 PL	2001
• KASSBOHRER SETRA S 315 GT HD	BS 756 PL	2001
• TOYOTA OPTIMO	CE 638 FG	2003
• TOYOTA OPTIMO	CE 892 FG	2003
• KASSBOHRER SETRA S 415 GT HD	CK 358 SV	2004
• KASSBOHRER SETRA S 415 GT HD	CK 359 SV	2004
• KASSBOHRER SETRA S 415 GT HD	CK 414 SV	2004
• MERCEDES NOGE	CP 197 CF	2005

• KASSBOHRER SETRA S 415 HD	CP 554 CF	2005
• JOY SITCAR	CP 042 CG	2005
• KASSBOHRER SETRA S 315 GT	CD 267 TM	2000
• KASSBOHRER SETRA S 315 GT	CD 268 TM	2000
• BOVA FUTURA FHX 12400	BM 162 AL	2000

2. di iscrivere la «V.I.T.A. S.p.A. – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici» sul Registro Regionale delle Imprese esercenti l'attività di trasporto di viaggiatori mediante noleggio autobus con conducente con il n.: AO007, ai sensi dell' art. 4 comma 1 della L.R. 17/2005;

3. di stabilire che, ai sensi della succitata legge:

- l'autorizzazione non è soggetta a limiti territoriali, ha durata illimitata, ai sensi dell'art. 3 comma 4;
- è subordinata al permanere dei requisiti dell'impresa, che dovranno essere verificati entro due anni dalla data del presente provvedimento e potrà essere revocata per l'inosservanza delle prescrizioni cui è vincolata come disposto dall'art. 13;
- l'impresa ha l'obbligo di inviare al Servizio trasporti entro la data su indicata una dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà da cui risulti il mantenimento di tutti i requisiti posti alla base del rilascio della presente autorizzazione ed elencati all'art. 3 comma 2;
- l'impresa è tenuta a comunicare alla struttura competente le eventuali variazioni rispetto ai requisiti previsti, ai sensi dell'art. 3 comma 6.

4. di pubblicare per estratto il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore  
DONZEL

Il Capo Servizio  
BALAGNA

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 giugno 2006, n. 1897.**

**Comune di GRESSAN: restituzione per rielaborazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 6 – della LR 11/1998, della modifica al vigente regolamento edilizio comunale concernente una integrazione all'articolo 3.1.14**

2. L'entreprise «V.I.T.A. SpA – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici» est immatriculée au registre régional des entreprises de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes visé au premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 17/2005, sous le n° AO007 ;

3. Aux termes de la loi susmentionnée :

- l'autorisation est octroyée sans limites territoriales et pour une durée illimitée (quatrième alinéa de l'art. 3) ;
- l'autorisation est subordonnée à la persistance des conditions requises – qui est contrôlée dans les deux ans suivant la date du présent acte – et peut être révoquée en cas d'inobservation des dispositions la régissant (art. 13) ;
- l'entreprise est tenue de transmettre au Service des transports, dans le délai susmentionné, une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la persistance de toutes les conditions requises (deuxième alinéa de l'art. 3) ;
- l'entreprise est tenue de communiquer à la structure compétente toute variation quant aux conditions requises (sixième alinéa de l'art. 3) ;

4. Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Michela DONZEL

Le chef de service,  
Rossano BALAGNA

---

---

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1897 du 30 juin 2006,**

**portant restitution à la Commune de GRESSAN, au sens du sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, du texte de la modification du règlement de la construction en vigueur – consistant dans la rectification de l'art.**

**(Ristrutturazione edilizia) e l'inserimento del nuovo articolo 3.2.16 (Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande), adottata con deliberazione consiliare n. 56 del 29.12.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.01.2006.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica concernente una integrazione all'articolo 3.1.14 (ristrutturazione edilizia) e l'inserimento del nuovo articolo 3.2.16 (strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande) del regolamento edilizio comunale di GRESSAN, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 56 del 29.12.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.01.2006;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 12478/UR del 19.06.2006 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi del comma 6 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della LR 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di restituire al Comune di GRESSAN, ai sensi del comma 6 dell'art. 54 della LR 11/1998, la modifica concernente una integrazione all'art. 3.1.14 (relativa alla ristrutturazione edilizia dei ruderi) e l'inserimento del nuovo articolo

**3.1.14 («Ristrutturazione edilizia») et en l'insertion de l'art. 3.2.16 («Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande») – adoptée par la délibération du Conseil communal n° 56 du 29 décembre 2005 et soumise à la Région le 11 janvier 2006, en vue de la révision de ladite modification.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification du règlement de la construction de la commune de GRESSAN – consistant dans la rectification de l'art. 3.1.14 («Ristrutturazione edilizia») et dans l'insertion de l'art. 3.2.16 («Strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande») – adoptée par la délibération du Conseil communal n° 56 du 29 décembre 2005 et soumise à la Région le 11 janvier 2006 ;

Considérant les observations formulées par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 19 juin 2006, réf. n° 12478/UR, telle qu'elle apparaît au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, le texte de la modification du règlement de la construction de la commune de GRESSAN – consistant dans la rectification de l'art. 3.1.14 («Ristrutturazione edili-



lo 3.2.16 (strutture pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande) del regolamento edilizio, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 56 del 29.12.2005 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.01.2006 affinché provveda alla eventuale rielaborazione del testo per renderlo compatibile con la vigente legislazione in materia urbanistica.»

---

---

**Deliberazione 20 luglio 2006, n. 2074.**

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 14 del 06.04.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.04.2006.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, deliberata con provvedimento consiliare n. 14 del 6 aprile 2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 aprile 2006;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia relativa ai terreni sedi di frane, con decisione n. 21/06 nel corso della riunione del 28 giugno 2006;

Ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1766 in data 15 giugno 2006 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con decorrenza 16 giugno 2006, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane deliberata dal comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con provvedimento consi-

zia dei ruderi») et dans l'insertion de l'art. 3.2.16 («Structure pertinenziali fuori terra per attività di somministrazione alimenti e bevande») – adoptée par la délibération du Conseil communal n° 56 du 29 décembre 2005 et soumise à la Région le 11 janvier 2006, est restitué à la Commune de GRESSAN, afin que celle-ci procède à son éventuelle révision pour le rendre compatible avec les dispositions en vigueur en matière d'urbanisme.

---

---

**Délibération n° 2074 du 20 juillet 2006,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 14 du 6 avril 2006 et soumise à la Région le 11 avril 2006.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR n° 14 du 6 avril 2006 et soumise à la Région le 11 avril 2006 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 21/06 du 28 juin 2006 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1766 du 15 juin 2006 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 – qui déploie ses effets à compter du 16 juin 2006 – et des dispositions d'application y afférentes ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHALLAND-SAINT-

liare n. 14 del 6 aprile 2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 aprile 2006, e composta dagli elaborati seguenti:

– Relazione tecnica;

- M1 Carta geologica-geomorfologica su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- M2 Carta dei dissesti su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- M3 Carta clivometrica su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- M4 Carta dell'uso del suolo ai fini geodinamici su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- PF1 Carta dei terreni sedi di frane su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- PF2 Carta dei terreni sedi di frane su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- PF3a Carta dei terreni sedi di frane su base catastale – scala 1:5.000;
- PF3b Carta dei terreni sedi di frane su base catastale – scala 1:5.000;
- PF4a Carta dei terreni sedi di frane su base catastale – scala 1:2.000;
- PF4b Carta dei terreni sedi di frane su base catastale – scala 1:2.000;
- PF4c Carta dei terreni sedi di frane su base catastale – scala 1:2.000.

con le modificazioni riportate nell'allegato A – (Terreni sedi di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR, allegate al presente provvedimento;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Avviso pubblico di avvio della procedura per l'elezione del Difensore Civico presso il Consiglio regionale della Valle d'Aosta (L.R. 28 agosto 2001, n. 17).**

VICTOR n° 14 du 6 avril 2006 et soumise à la Région le 11 avril 2006. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

et subit les modifications indiquées dans l'annexe A (Terrains éboulés – carte technique régionale – échelle au 1 :5000) ;

2) La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

**Avis public concernant la procédure pour l'éléction à la charge de Médiateur auprès du Conseil régional de la Vallée d'Aoste (L.R. n° 17 du 28 août 2001).**

Il Presidente della Regione, ai sensi degli articoli 4 e 9 della L.R. 28 agosto 2001, n. 17 (Disciplina del funzionamento dell'Ufficio del Difensore civico. Abrogazione della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del Difensore civico))

#### RENDE NOTO

che la Regione intende procedere all'elezione del Difensore Civico, in attuazione della L.R. 17/2001.

Possono concorrere all'elezione del predetto Ufficio i cittadini italiani che offrono la massima garanzia di indipendenza e di obiettività, che hanno maturato qualificate esperienze professionali in materia giuridico-amministrativa e che, alla scadenza del termine utile per la presentazione della proposta di candidatura, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- residenza nella Regione da almeno 5 anni;
- diploma di laurea conseguito in corso di durata almeno quadriennale o di laurea specialistica in giurisprudenza o equipollente;
- età superiore a 40 anni;
- non aver riportato condanne penali;
- conoscenza della lingua francese. A tal fine, prima dell'elezione i candidati devono superare, o aver già superato, un esame di accertamento della lingua francese, svolto con le modalità previste per l'accesso alla qualifica dirigenziale dell'amministrazione regionale. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. I candidati sono tenuti ad indicare, nella proposta di candidatura, in quale procedura concorsuale o non concorsuale abbiano già superato l'esame di accertamento della lingua francese.

Non è eleggibile all'Ufficio del Difensore civico chi ricopre o abbia ricoperto negli ultimi 3 (tre) anni:

- la carica di membro del Parlamento europeo o del Parlamento italiano, Presidente della Regione, assessore o consigliere regionale della Valle d'Aosta, Presidente, assessore o consigliere di una delle Comunità montane della Valle d'Aosta, Sindaco o assessore nei Comuni della Valle d'Aosta, consigliere nei Comuni della Valle d'Aosta con popolazione superiore a 5.000 abitanti;
- un incarico di direzione in partiti politici o movimenti sindacali;
- cariche in organismi di controllo su atti della pubblica amministrazione.

Le Président de la Région, aux termes des articles 4 et 9 de la L.R. n° 17 du 28 août 2001 portant réglementation des fonctions du Médiateur et abrogation de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de Médiateur)

#### INFORME

Que la Région a l'intention de procéder à l'élection du Médiateur, en application de la L.R. n° 17 du 28 août 2001.

Peuvent faire acte de candidature à l'élection à ladite charge les citoyens de nationalité italienne offrant toute garantie d'indépendance et d'objectivité, ayant acquis une expérience et des compétences professionnelles notoires en matière juridique et administrative et remplissant, à l'expiration du délai de dépôt des candidatures, les conditions suivantes:

- être résidant en Vallée d'Aoste depuis cinq ans au moins;
- être titulaire d'une maîtrise (quatre ans au moins de cours) ou d'une licence spécialisée en droit, soit d'un titre équivalent;
- être âgé de plus de 40 ans;
- ne pas avoir subi de condamnation pénale;
- connaître la langue française. A cette fin, préalablement à toute élection, les candidats doivent réussir, ou avoir déjà réussi, une épreuve de vérification de la langue française, organisée selon les modalités prévues pour l'accès aux emplois relevant des catégories de direction de l'administration régionale et consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats sont tenus à préciser dans le cadre de quel concours ou de quelle sélection ils ont éventuellement déjà réussi ladite épreuve préliminaire.

Ne peuvent être élues à la charge de Médiateur les personnes ayant exercé pendant les 3 (trois) dernières années:

- les fonctions de Membre du Parlement européen ou du Parlement italien, Président de la Région, assesseur ou conseiller régional de la Vallée d'Aoste, Président, assesseur ou conseiller d'une communauté de montagne de la Vallée d'Aoste, Syndic ou assesseur d'une commune de la Vallée d'Aoste, Conseiller d'une commune de la Vallée d'Aoste ayant une population supérieure à 5000 habitants;
- des fonctions de direction au sein d'un parti politique ou d'un mouvement syndical;
- des fonctions auprès des organes de contrôle sur les actes de l'Administration publique.

L'ufficio del Difensore civico è incompatibile con l'esercizio di qualsiasi attività di lavoro autonomo o subordinato e di qualsiasi attività imprenditoriale.

Al Difensore civico spetta un trattamento economico pari all'indennità di carica percepita dai consiglieri regionali. Al Difensore civico spettano inoltre le indennità di missione ed i rimborsi per le spese di viaggio sostenute per l'espletamento dell'incarico, in misura analoga a quella prevista per i consiglieri regionali.

Il Difensore civico dura in carica cinque anni e può essere rieletto una sola volta.

Ai sensi dell'art. 4 della L.R. 17/2001, i candidati, i singoli cittadini, gli enti e le associazioni inoltrano al Presidente del Consiglio regionale della Valle d'Aosta le proposte di candidatura entro il termine di 30 (trenta) giorni dalla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione. La proposta di candidatura, redatta in carta libera, deve pervenire all'ufficio Archivio del Consiglio regionale sito in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1° piano, entro le ore 17,00 del predetto termine di scadenza; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle proposte di candidatura sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale dell'ufficio Archivio addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'ufficio Archivio del Consiglio regionale. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

- a) dati anagrafici e residenza;
- b) titoli di studio;
- c) curriculum professionale;
- d) elementi utili ad evidenziare una particolare competenza, esperienza, professionalità o attitudine del candidato per l'incarico e la sua conoscenza della realtà socio-culturale della Valle d'Aosta.

Ad ogni proposta di candidatura deve essere allegata la dichiarazione di accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

Ad ogni proposta di candidatura deve essere altresì alle-

La charge de Médiateur est incompatible avec toute activité professionnelle indépendante ou salariée, ainsi qu'avec toute autre activité d'entreprise.

Le Médiateur reçoit un traitement correspondant à l'indemnité de fonction perçue par les conseillers régionaux. Il lui sont également attribués les indemnités de mission et les remboursements des frais de déplacement supportés dans l'accomplissement de ses fonctions, selon des montants analogues à ceux des indemnités allouées aux conseillers régionaux.

Le Médiateur est nommé pour cinq ans et son mandat est renouvelable une seule fois.

Aux termes de l'art. 4 de la L.R. 2001/17, les candidats, les citoyens, les établissements et les associations adressent les propositions de candidature au Président du Conseil de la Vallée d'Aoste, dans le délai de 30 (trente) jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. L'acte de candidature, établi sur papier libre, doit parvenir au bureau des archives du Conseil régional, situées à AOSTE, place Deffeyes (1<sup>er</sup> étage), au plus tard à 17 h. dudit délai d'expiration. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date d'acquisition est attestée par la date du reçu signé par le personnel des archives chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement des archives du Conseil régional. Pour les dossiers envoyés par la voie postale recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi.

Tout acte de candidature doit préciser :

- a) le nom, prénom, lieu et date de naissance et résidence du candidat;
- b) ses titres d'études;
- c) son curriculum;
- d) tout renseignement susceptible de mettre en valeur ses compétences, expériences, capacités professionnelles ou aptitudes, ainsi que tout élément permettant d'évaluer sa connaissance de la réalité sociale et culturelle de la Vallée d'Aoste.

Toute proposition de candidature doit être assortie d'une déclaration, signée par le candidat, attestant que celui-ci est disposé à remplir les fonctions en cause.

Toute proposition de candidature doit être assortie aussi

gata una dichiarazione, sottoscritta dal candidato sotto la sua responsabilità ai sensi dell'articolo 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e, consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 45 della citata legge, nonché dall'articolo 76 del d.P.R. 445/2000 per i casi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci, attestante la veridicità dei dati forniti, l'insussistenza delle cause di ineleggibilità e l'impegno alla rimozione delle cause di incompatibilità di cui all'articolo 7, commi 1 e 2, della L.R. 17/2001.

Per quanto non previsto dal presente avviso, trovano applicazione le disposizioni di cui alla L.R. 28 agosto 2001, n. 17.

Il Presidente  
CAVERI

---

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di VALGRISENCHE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso il Servizio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione delle seggiovie biposto ad attacchi fissi Menthieu – Arp Vieille e Feisse – Plan du Bré, nel Comune di VALGRISENCHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

d'une déclaration, signée par le candidat au sens de l'art. 35 de la L.R. n°18 du 2 juillet 1999, par laquelle celui-ci, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, atteste la véracité des données fournies, l'inexistence de toute cause d'inéligibilité et son engagement à éliminer les causes d'incompatibilité visées au premier et au deuxième alinéa de l'art. 7 de la L.R. n° 17/2001.

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence à la L.R. n° 17 du 28 août 2001.

Le président,  
Luciano CAVERI

---

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la Commune de VALGRISENCHE, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation des télésièges biplace à tense fixe à Menthieu – Arp Vieille e Feisse – Plan du Bré dans la commune de VALGRISENCHE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de l'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria «A» a due posti di custode (categoria B – posizione B1: operatore qualificato) da assegnare al convitto «F. Chabod» di AOSTA nell'ambito dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Data di nascita</b>	<b>Punteggio totale.30</b>
1	BORETTAZ Donatella	14.08.1967	22,15
2	MEYNET Ezia	31.08.1955	19,75
3	PRONESTI Giuseppe	06.08.1962	18,25
4	PALMAS Natalina	25.12.1955	18,00
5	BERGER Paola	27.01.1966	17,85
6	NARDONE Giovanni	20.06.1949	17,50
7	FEDERICO Milena	07.06.1967	17,25
8	PIGANI Cristina	05.07.1961	17,00
9	BELLEY Piera	28.12.1965	16,25
10	MORANDIN Sandra *	15.09.1942	15,50
11	FERRARO Maria	23.11.1963	15,50
12	GIOACHINI Gina Franca	28.05.1944	15,25

\* precede in quanto invalida civile

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 220

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie A à deux postes de gardien (catégorie B – position B1 : agent qualifié), à affecter au pensionnat F. Chabod, d'AOSTE, dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

\*priorité en raison de sa condition d'invalidé civile

Le fonctionnaire  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 220

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alle categorie C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione gestione risorse e patrimonio – Ufficio informatica dell'organico del Consiglio regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punti su 30</b>
1 <sup>a</sup>	BERTOLIN Patrizia	24,15
2 <sup>o</sup>	VIERIN Lidio	22,25
3 <sup>o</sup>	SACCANI Maurizio	21,45
4 <sup>o</sup>	CALDERONE Massimo	19,50

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 221

**Comune di BIONAZ.**

**Bando di concorso per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di aiuto collaboratore – categoria C Posizione C1 – del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

Il Comune di BIONAZ, indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di aiuto collaboratore – Area vigilanza presso il Comune di Bionaz, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato – categoria C Posizione C1.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di II grado;

*Titolo speciale:* patente di guida D con C.A.P. (certificato di abilitazione professionale KD)

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e, pertanto, entro il giorno giovedì 21 settembre 2006.

PROVE D'ESAME:

1<sup>a</sup> Prova scritta:

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'inspecteur technique (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme du Conseil régional – Direction de la gestion des ressources et du patrimoine – Bureau de l'informatique.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 221

**Commune de BIONAZ.**

**Concours sur titres et épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C Position C1 du statut unique régional aide collaborateur. (36 heures à la semaine).**

La Commune de BIONAZ, entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures à la semaine), d'un aide collaborateur – secteur de surveillance – catégorie C Position C1 .

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré

*Titre particulier :* Permis de conduire D plus C.A.P. (certificat d'aptitude professionnel KD)

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste et précisément le 21 septembre 2006.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

Première épreuve écrite :

- D. Lgs. 30 aprile 1992 n. 285 «Nuovo codice della strada» e successive modificazioni e integrazioni;
- D.P.R. 16 dicembre 1992 n. 610 «Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della Strada» e successive modificazioni e integrazioni;
- L. 7 marzo 1986 n. 65 «Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale»;
- L.r. 19 maggio 2005 n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza»;
- Norme in materia di polizia rurale, edilizia, commerciale e mortuaria;
- Diritto di procedura civile: notifiche ed esecuzioni.

*2ª Prova scritta a contenuto teorico-pratico:*

- Guida di mezzo d'opera e relativa manutenzione.

*Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) ed in una prova orale (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2002, modificata con D.G.R. n. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove:* I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di BIONAZ, dovranno presentarsi alle prove presso la sede comunale secondo il seguente calendario:

- prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana il giorno 03.10.2006 alle ore 9.00 e alle 14.00;

- D.Lgs. 30 avril 1992 n° 285 « Nouveau code de la route » ;
- DPR 16 décembre 1992 n° 610 « Règlement d'exécution et de réalisation du nouveau Code de la route » ;
- L. 7 mars 1986 n° 65 « Loi-cadre sur l'organisation de la police locale » ;
- L.R. 19 mai 2005 n° 11 « Nouvelle réglementation de la police locale, disposition en matière de politiques de sécurité » ;
- Règles en matière de police rurale, urbaine, commerciale, mortuaire ;
- Droit de procédure civil : notifications, exécution.

*Deuxième épreuve théorique-pratique :*

- Conduite d'engines mécaniques spéciaux et entretien relatif ;

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notion sur l'organisation communale ;
- Notion de droit et procédure penale (règles générales dénonciation, plainte, délits contre l'A.P. séquestre arrêt. Confiscation) ;
- Code de conduite et dispositions à matière de procédures disciplinaires.

Une des matières sujets de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne ou française. La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03 décembre 2002, modifiée avec D.G.R. n° 1501 du 29/04/2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Calendrier des épreuves :* Les candidats qui n'auront reçu aucune autre communication de la part de la Commune de BIONAZ, devront se présenter dans les bureaux de l'administration communale pour participer aux épreuves selon le calendrier suivant :

- épreuve de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne : le 03.10.2006 à 9 h et 14 h;



- prova scritta il giorno 05.10.2006 alle ore 9:00;
- prova teorico-pratica il giorno 11.10.2006 alle ore 9:00;
- prova orale il giorno 12.10.2006 alle ore 9:00.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/730106 – fax 0165/730107).

*Responsabile del procedimento:* Il Segretario Comunale.

Il Segretario Comunale  
QUINSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 222

#### Comune di COURMAYEUR.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un operatore specializzato – categoria B – posizione B2 profilo «giardiniera» – area tecnica settore manutentivo gestionale.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato 36 ore settimanali per la copertura di n. 1 posto di Operatore Specializzato – Categoria B – Posizione B2 profilo «Giardiniera» – Area Tecnica Settore Manutentivo Gestionale.

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di primo grado. (Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.)

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12,00 del 22 settembre 2006.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

- épreuve écrite : le 05.10.2006 à 9 h ;
- épreuve théorique-pratique : le 11.10.2006 à 9 h ;
- épreuve orale : le 12.10.2006 à 9 h.

Pour tous les renseignements supplémentaires, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de BIONAZ pendant les heures de bureau (tél. 0165/730106 – fax 0165/730107).

Le secrétaire communal est responsable de la procédure.

Le secrétaire communal  
Marie Françoise QUINSON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 222

#### Commune de COURMAYEUR

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un jardinier (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé – 36 heures hebdomadaires) – Aire technique, secteur de l'entretien et de la gestion.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un jardinier (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé – 36 heures hebdomadaires) – Aire technique, secteur de l'entretien et de la gestion.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. La possession d'un brevet professionnel ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme valable aux fins de l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, la mention de ce dernier doit être indiquée – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 22 septembre 2006, 12 h.

*Lieu et date des épreuves :* Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et indiqués au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

## PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, II supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

### *Prova teorico-pratica:*

- Cura e manutenzione aree verdi (concimazione, semina, taglio, piantumazione, ecc.)
- Uso e manutenzione attrezzatura varia (tosaerba, motosega, decespugliatore, ecc.)
- Manutenzione e pulizia strade con relativa segnaletica
- Guida scuolabus e relativa manutenzione
- Guida mezzo d'opera e relativa manutenzione

La prova teorico-pratica potrà consistere nell'utilizzo di macchine, attrezzi, strumentazioni tecnologiche inerenti le mansioni, in una prova di mestiere.

### *Prova orale:*

- Materie oggetto della prova teorico-pratica
- Codice di comportamento delle pubbliche amministrazioni

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342)

Courmayeur, 8 agosto 2006.

Il Segretario comunale  
LONGIS

N. 223

## Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori Specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.**

## ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire d'italien ou de français :* Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'entretien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

### *Épreuve théorico-pratique* comportant ce qui suit :

- entretien des espaces verts (fumage, semis, tonte, plantation, etc.) ;
- utilisation et entretien des équipements (tondeuse à gaz, scie à chaîne, débroussailluse, etc.) ;
- entretien et nettoyage des routes et signalisation y afférente ;
- conduite du bus scolaire et entretien y afférent ;
- conduite d'un engin et entretien y afférent.

L'épreuve théorico-pratique peut consister dans l'utilisation d'engins, d'équipements et d'outils technologiques afférents au poste à pourvoir et dans l'exécution d'opérations relatives audit poste.

### *Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :*

- matières de l'épreuve théorico-pratique ;
- code de conduite des fonctionnaires des administrations publiques.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour obtenir copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 8 août 2006.

Le secrétaire communal,  
Anna LONGIS

N° 223

## Communauté de montagne Mont Cervin.

**Extrait de la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés – (Aides à domicile et dans les établissements) Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel.**

## IL SEGRETARIO

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori Specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado

*Requisiti particolari:* possesso della patente B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

### PROVE D'ESAME:

#### A) *Prova scritta:*

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolari riferimenti alla conoscenza degli ambienti di lavoro ed alla procedura di presa in carico degli utenti
- Attività di assistenza all'anziano non autosufficiente (nozioni circa l'alimentazione, mobilitazione ed igiene) con particolare riferimento alle attenzioni da mettere in atto e agli aspetti etici della relazione anziano-assistente
- Assistenza ai malati di alzheimer o affetti da demenza senile.

#### B) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta
- Nozioni sulla sicurezza del lavoro

## LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements) – Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions spéciales :* Possession du permis de conduire catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note de au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

### ÉPREUVES D'EXAMEN:

#### A) *Épreuve écrite :*

- Le rôle de l'aide à domicile et dans les établissements eu égard à la connaissance des milieux de travail et au procédé de prise en charge des usagers.
- L'assistance aux personnes âgées dépendantes (notions en matière d'alimentation, de mobilisation et d'hygiène) eu égard aux soins nécessaires et aux aspects éthiques du rapport entre la personne âgée et l'aide à domicile et dans les établissements.
- L'assistance des malades d'Alzheimer ou des personnes atteintes de démence sénile.

#### B) *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail

- Codice di comportamento del dipendente pubblico
- Nozioni sugli organi e competenze delle Comunità Montane e sui Comuni (L.R. 54/98 e successive modificazioni).

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso le eliografie «Tecnograph» di SAINT-VINCENT (Via Roma, 60 – tel. 0166511201) e «Eliograf» di AOSTA (Via Festaz, 60 – tel. 016544354).

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 16 agosto 2006.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta sem-plice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente della Comunità  
Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per

- Code de conduite du fonctionnaire
- Notions sur l'ordre juridique des Communautés de montagne et des Communes (L.R. 54/98 modifiée).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les bureaux de héliogravure «Tecnograph» de SAINT-VINCENT (60, rue Rome – tél. 0166511201) et «Eliograf» d'AOSTE (60, rue Festaz – tél. 016544354).

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de sélection sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 16 août 2006.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE A LA SELECTION UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
3, Rue Martiri della Libertà  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection unique externe,

titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – categoria B posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_ (specificare);
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente B;
6. di essere disposto ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
7. di essere a conoscenza della lingua francese;
8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
9. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
10. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è ne-

sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements)– Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_ (spécifier);
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. Justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. Justifier du permis de conduire du type B;
6. Être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions;
7. Connaître la langue française;
8. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
9. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
10. Ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
11. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
12. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
13. (Eventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des

- cessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando sotto la lettera B);
14. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
15. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
16. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
17. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
18. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di scuola media in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
20. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
21. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di
- publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours sous la lettre B);
14. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
15. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
16. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
17. Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
18. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
19. (éventuellement) d'être dispensé/e de la vérification pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
20. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau la vérification pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau la vérification pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau la vérification pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
21. (éventuellement) d'être dispensé/e de la vérification pour la connaissance de la langue française ou italienne

handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

22. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

\_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

22. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ co-  
de fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 224

---

---

**A.R.E.R. della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore (Cat. C – Pos. C2) nel profilo di istruttore tecnico.**

GRADUATORIA DEFINITIVA

posizione	nominativo
1	FANTINI Luca
2	COLAZINGARI Simona

Il Direttore  
ZANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 225

---

---

**ANNUNZI LEGALI**

**Direzione Protezione Civile.**

**Avviso relativo agli appalti aggiudicati – Forniture.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile – Loc.

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 224

---

---

**Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique – catégorie C, position C2.**

LISTE D'APTITUDE

**punteggio**

16,25

15,96

Le directeur,  
Loretta ZANI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 225

---

---

**ANNONCES LÉGALES**

**Direction de la protection civile.**

**Avis d'attribution d'un marché de fournitures.**

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020



Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)  
– Italia – tel. 0165 238222 – fax 0165 40935 – [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it)

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

#### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Tipo di appalto:* Forniture

II.2) *Accordo quadro?:* No

II.4) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Lotto A: n. 1 cucina elettrica da campo, idonea al confezionamento di 250 pasti/ora, installata in un container ISO 20" 1C, autocarabile, con abbinato, in modo da formare un corpo unico, il gruppo elettrogeno descritto di seguito; n. 1 gruppo elettrogeno erogante energia sufficiente a garantire il funzionamento di tutti gli apparecchi elettrici della cucina e del furgone isothermico autocarabile, di cui al lotto B, contemporaneamente. Lotto C: n. 1 autocarro per il trasporto del container di cui al lotto A.

II.6) *Valore totale stimato (IVA inclusa):* lotto A: euro 120.000,00; lotto C: euro 110.000,00.

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura:* aperta

IV.2) *Criteri di aggiudicazione:* al prezzo più basso.

#### SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore al quale è stato aggiudicato l'appalto: Lotto A: CARMAR S.r.l. – Via Roveda 5/7 – 41033 CONCORDIA S/S (MO) – tel. 0535 57611 – fax 0535 57620 – Lotto C: Astra Veicoli Industriali S.p.A. – Via Caorsana 79 – 29100 PIACENZA – tel. 0523 5431

V.1.2) Informazioni sull'offerta più bassa presa in considerazione (IVA inclusa): Lotto A: euro 100.680,00 – Lotto C: euro 190.900,00

V.2.1) È possibile che il contratto venga subappaltato?: No

#### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) *Trattasi di avviso non obbligatorio?:* No

VI.3) *Data di stipula contratto:* 21.06.2006

VI.4) *Numero di offerte ricevute:* 2

SAINT-CHRISTOPHE – Italie – Tél. 01 65 23 82 22  
– Fax 01 65 40 935 – Courriel [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it)

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

#### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Description :* Fournitures

II.2) *S'agit-il d'un accord-cadre ?* Non

II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Lot A : 1 cuisine de campagne électrique pour la préparation de 250 repas par heure installée dans un conteneur iso 20" 1c, autodéchargeable, couplé avec un groupe électrogène produisant l'énergie suffisante à garantir le fonctionnement, en même temps, de tous les appareils électriques de la cuisine et du fourgon isothermique autodéchargeable visé au lot B) ; Lot C : 1 camion pour le transport du conteneur visé au lot A

II.6) *Valeur totale estimée (IVA incluse) :* Lot A : 120 000,00 euros ; Lot C : 110 000,00 euros.

#### SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure :* Ouverte

IV.2) *Critères d'attribution :* Au prix le plus bas.

#### SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur : Lot A : CARMAR srl – Via Roveda, 5/7 – 41033 CONCORDIA S/S (MO) – tél. 05 35 57 611 – fax 05 35 57 620 ; Lot C : Astra Veicoli Industriali SpA – Via Caorsana, 79 – 29100 PLAISANCE – tél. 05 23 54 31

V.1.2) Informations sur l'offre la plus basse prise en considération (IVA incluse) : Lot A : 100 680,00 euros – Lot C : 190 900,00 euros

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité ? Non.

#### SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) *S'agit-il d'un avis non obligatoire ?* Non

VI.3) *Date de passation du contrat :* 21 juin 2006

VI.4) *Nombre d'offres reçues :* deux

VI.5) L'appalto è stato oggetto di un bando pubblicato sulla GUCE?: No

VI.6) L'appalto è connesso ad un progetto/programma finanziato dai fondi dell'U.E.: No

VI.8) *Data spedizione del presente avviso*: 03.08.2006.

*Dirigente responsabile procedimento*: Silvano MEROI

N. 226

---

---

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

**Bando per concorso di idee.**

1. *Ente banditore*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Fune, località Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0039/0165/272946, fax n. 0039/0165/272954, e-mail: [f.sasso@regione.vda.it](mailto:f.sasso@regione.vda.it), sito internet: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
2. *Oggetto*: costituisce oggetto di concorso l'elaborazione di un'idea progettuale per la riqualificazione e la sistemazione dell'area di proprietà regionale ex tiro a volo sita in località Piole del Comune di SAINT-VINCENT (AO) come individuata dalle seguenti risultanze catastali: foglio 48: mappali 46, 194, 195, 196, 199, 200, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 219, 220, 225, 229, 237, 238, 244, 245, 246, 247, 252, 253, 259, 261, 261, 263, 264, 265, 268, 269, 275, 278, 287, 305, 370, 516; foglio 49: mappali 485, 406.
3. *Obiettivi*: il concorso è finalizzato all'acquisizione di proposte ideative per la destinazione dell'area di cui al punto 2 a scopi turistico-sportivi e ludico-ricreativi le quali:
  3. a) completino e/o integrino l'offerta turistica oggi esistente nella Regione Valle d'Aosta, non escludendo finalità anche complementari al complesso termale ubicato nel Comune di SAINT-VINCENT;
  3. b) favoriscano lo sviluppo socio-economico dei territori circostanti;
  3. c) prevedano l'insediamento di attività compatibili con il contesto generale dell'area e con le caratteristiche del Comune di SAINT-VINCENT.
4. *Soggetti ammessi a concorrere*: la partecipazione al concorso è riservata ai soggetti di cui all'art. 90, comma 1, lettere d), e), f), g) e h) del D.lgs. 163/2006 ed alle persone fisiche e giuridiche di stati membri dell'U.E. ufficialmente abilitate all'esercizio della professione secondo le norme dello stato di appartenenza; sono am-

VI.5) Ce marché a-t-il fait l'objet d'un avis publié au JOCE ? Non

VI.6) Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires ? Non

VI.8) *Date d'envoi du présent avis* : 3 août 2006.

*Dirigeant responsable de la procédure* : Silvano MEROI.

N° 226

---

---

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

**Concours d'idées.**

1. *Établissement promoteur* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des grandes infrastructures et des transports par câble – 34, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 00 39 01 65 27 29 46 – Fax : 00 39 01 65 27 29 54 – courriel : [f.sasso@regione.vda.it](mailto:f.sasso@regione.vda.it) – site internet : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
2. *Objet* : Le concours d'idée en cause est lancé en vue de la requalification et du réaménagement de l'aire de l'ancien tir au vol, propriété régionale, située à Piole, dans la commune de SAINT-VINCENT, et inscrite au cadastre comme suit : Feuille 48 – parcelles n°s 46, 194, 195, 196, 199, 200, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 219, 220, 225, 229, 237, 238, 244, 245, 246, 247, 252, 253, 259, 261, 261, 263, 264, 265, 268, 269, 275, 278, 287, 305, 370 et 516 ; Feuille 49 – parcelles n°s 485 et 406.
3. *Objectifs* : Le concours vise à la collecte d'idées pour la destination de l'aire visée au point 2 du présent avis à des fins sportives, touristiques, ludiques et récréatives ; lesdites idées doivent :
  3. a) permettre de compléter l'offre touristique existant dans la Région Vallée d'Aoste et prévoir éventuellement des activités complémentaires à celles de l'établissement thermal de SAINT-VINCENT ;
  3. b) permettre de favoriser l'essor socio-économique des zones environnantes ;
  3. c) prévoir l'implantation d'activités compatibles avec le contexte général de l'aire et avec les caractéristiques de la commune de SAINT-VINCENT.
4. *Sujets admis au concours* : Ont vocation à participer au concours en cause les sujets visés aux lettres d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 90 du décret législatif n° 163/2006 et les personnes physiques et juridiques appartenant à l'Union européenne et officiellement habilitées à l'exercice de la profession selon les normes en vi-

- messi altresì a partecipare i lavoratori subordinati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo ordine professionale secondo l'ordinamento nazionale di appartenenza, nel rispetto delle norme che regolano il rapporto di impiego, con esclusione dei dipendenti dell'ente banditore.
5. *Informazioni riguardanti la situazione soggettiva propria dei concorrenti*: non è ammessa la partecipazione dei soggetti nei cui confronti sussistono:
5. a) le cause di esclusione di cui all'art. 38 del D.Lgs. 163/2006;
5. b) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e successive modificazioni.
6. *Incompatibilità dei concorrenti*: non è ammessa la partecipazione:
6. a) dei componenti la Commissione giudicatrice, dei loro coniugi, dei loro conviventi, dei loro parenti sino al terzo grado incluso;
6. b) dei componenti la Commissione giudicatrice per i quali siano pendenti cause o rapporti di credito e debito con i soggetti partecipanti;
6. c) degli amministratori in carica e dei consiglieri dell'Ente banditore e del Comune di SAINT-VINCENT, dei loro coniugi, dei loro conviventi, dei loro parenti sino al terzo grado incluso, dei dipendenti dell'Amministrazione regionale in servizio, anche con contratto a termine, dei consulenti dello stesso Ente incaricati ai sensi della L.R. 28.04.1998, n. 18.
6. d) di coloro che partecipano alla stesura del bando e dei documenti allegati.
7. *Procedura*: il concorso, da espletarsi con le modalità del pubblico incanto, si svolge in un'unica fase consistente nell'esame e nella valutazione delle proposte ideative presentate dai partecipanti in forma anonima.
8. *Modalità di rappresentazione delle proposte*: la rappresentazione delle proposte ideative da parte dei concorrenti è fatta attraverso:
8. a) una relazione tecnica in formato A4, per un massimo di dieci facciate dattiloscritte, che individui le motivazioni ed i criteri delle scelte progettuali, le caratteristiche specifiche (con riferimento ai materiali, agli impianti e ad altri elementi ritenuti caratterizzanti), la stima sommaria dei costi e dei tempi di realizzazione;
8. b) gli elaborati grafici inseriti in due tavole formato A3
- gueur dans leur État d'appartenance ; peuvent également participer au concours les travailleurs salariés habilités à l'exercice de la profession et immatriculés à l'ordre professionnel y afférent, selon la réglementation en vigueur dans l'État d'appartenance et dans le respect des dispositions qui régissent le contrat de travail, exception faite des personnels de l'établissement promoteur.
5. *Informations relatives à la situation subjective des candidats* : Ne peuvent participer au concours les sujets :
5. a) Qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visées à l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 ;
5. b) Qui font l'objet de plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée.
6. *Incompatibilité des candidats* : Ne peuvent participer au concours :
6. a) Les membres du jury du concours, leurs conjoints, les personnes vivant sous leur toit et leurs parents jusqu'au troisième degré ;
6. b) Les membres du jury qui ont des actions légales en cours ou un rapport de dette ou de créance avec les candidats ;
6. c) Les administrateurs en fonction et les élus de l'établissement promoteur et de la Commune de SAINT-VINCENT, leurs conjoints, les personnes vivant sous leur toit et leurs parents jusqu'au troisième degré, les personnels de l'Administration régionale, même recrutés sous contrat à durée déterminée, et les personnes exerçant une fonction de conseil au sein de ladite administration aux termes de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 ;
6. d) Les personnes ayant participé à la rédaction du présent avis de concours et des documents annexés à celui-ci.
7. *Procédure* : Le concours, effectué suivant les modalités des appels d'offres ouverts, a lieu en une seule phase consistant dans l'examen et dans l'évaluation des propositions présentées par les candidats sous forme anonyme.
8. *Modalités de rédaction des propositions* : Les propositions présentées doivent comprendre :
8. a) Un rapport technique de format A4, pour un maximum de dix pages dactylographiées, expliquant les motivations et les critères des choix opérés, les caractéristiques du projet (matériaux, installations et autres éléments jugés caractérisants), l'estimation approximative des coûts et les délais de réalisation ;
8. b) Les documents graphiques (plans, sections, profils,

e costituiti da piante, sezioni e profili, assonometrie, prospettive e quanto sia ritenuto opportuno per la comprensione della proposta;

8. c) una relazione in formato A4, per un massimo di dieci facciate dattiloscritte, che individui ed analizzi gli impatti dell'opera sull'offerta turistica oggi esistente in Valle d'Aosta e sullo sviluppo socio-economico dei territori circostanti;

8. d) una relazione in formato A4, per un massimo di dieci facciate dattiloscritte, che indichi lo scenario economico di riferimento e i relativi flussi finanziari al fine di assicurare l'equilibrio di gestione dell'opera proposta.

Non saranno ammessi a valutazione relazioni ed elaborati difformi dalle indicazioni sopra riportate oppure relazioni ed elaborati aggiuntivi.

9. *Criteri per la valutazione delle proposte:* le proposte ideative sono valutate in base ai seguenti elementi e relativi fattori ponderali:

9. a) rispondenza dell'opera proposta agli obiettivi enunciati al punto 3 del bando, sino a punti 45;

9. b) qualità architettonica dell'opera proposta, sino a punti 25;

9. c) economicità della gestione dell'opera proposta, sino a punti 30.

10. *Documenti complementari e condizioni per ottenerli:* costituiscono allegati del presente bando: il disciplinare di concorso contenente le norme integrative del bando relativamente alle modalità di partecipazione al concorso, alla presentazione della proposta ideativa, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alla procedura di proclamazione dei vincitori; l'estratto del piano territoriale paesistico; l'estratto del piano regolatore comunale e l'estratto di mappa. I precitati allegati sono visibili presso l'indirizzo del punto 1 nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 9.00 alle ore 12.00; è possibile acquistarne una copia presso l'eliografia ELIOGRAF Via Festaz, 60, 11100 AOSTA - Tel. e fax 0039/0165/44354, nei giorni feriali (dal lunedì al venerdì - 8.30 - 12.30, 15.00 - 19.00), facendone prenotazione a mezzo fax inviato alla stessa 48 ore prima della data del ritiro. Il presente bando ed il disciplinare di concorso sono altresì disponibili nel sito internet [www.regione.vda.it/bandi](http://www.regione.vda.it/bandi) di gara.

11. *Termine e modalità di consegna delle proposte:* la proposta ideativa, corredata di tutta la documentazione richiesta dal disciplinare di concorso e confezionata, pena l'esclusione, in plico chiuso totalmente anonimo, deve pervenire all'indirizzo del punto 1 entro e non oltre le ore 12.00 del 16.10.2006, direttamente a mano o tramite il servizio postale di Stato o tramite corriere privato.

axonométries, vues perspectives et tout autre élément servant à la compréhension de la proposition) insérés dans deux tables de format A3 ;

8. c) Un rapport de format A4, pour un maximum de dix pages dactylographiées, indiquant et analysant l'impact de l'ouvrage proposé sur l'offre touristique actuelle en Vallée d'Aoste et sur l'essor socio-économique des zones environnantes ;

8.d) Un rapport de format A4, pour un maximum de dix pages dactylographiées, précisant le scénario économique de référence et les flux financiers y afférents permettant d'assurer l'équilibre de gestion de l'ouvrage proposé.

Les rapports et les documents non conformes aux indications susmentionnées, ainsi que les rapports et les documents non requis, ne sont pas pris en considération.

9. *Critères d'évaluation des propositions :* Les propositions sont évaluées sur la base des éléments énumérés ci-après et des points y afférents :

9. a) Conformité de l'ouvrage proposé aux objectifs indiqués au point 3 du présent avis : 45 points maximum ;

9. b) Qualité architecturale de l'ouvrage proposé : 25 points maximum ;

9. c) Économicité de la gestion de l'ouvrage proposé : 30 points maximum.

10. *Pièces complémentaires et modalités d'obtention y afférentes :* Les annexes du présent avis de concours sont les suivantes : règlement contenant les dispositions complétant le présent avis pour ce qui est des modalités de participation au concours, de la présentation de la proposition, des pièces à joindre à cette dernière et de la procédure de proclamation des lauréats ; extrait du plan territorial paysager ; extrait du plan régulateur communal et extrait cartographique. Lesdites annexes peuvent être consultées à l'adresse visées au point 1 du présent avis, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Les candidats peuvent acheter les copies desdites annexes à l'eliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. et fax : 00 39 01 65 44 354 - du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 et de 15 h à 19 h, sur réservation effectuée par fax 48 heures auparavant. Le présent avis et le règlement du concours peuvent être téléchargés du site internet [www.regione.vda.it/bandi](http://www.regione.vda.it/bandi) di gara.

11. *Délais et modalités de présentation des propositions :* Les propositions, assorties des pièces requises par le règlement du concours, doivent être glissées, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé et totalement anonyme et parvenir à l'adresse visée au point 1 du présent avis au plus tard le 16 octobre 2006, 12 h. La remise des propositions peut avoir lieu en mains propres, par la voie postale ou par coursier.

12. *Lingue utilizzabili da parte dei concorrenti*: italiano e francese.

13. *Numero e valore dei premi da assegnare*: è prevista l'assegnazione di tre premi per un montepremi complessivo di euro 37.000,00 di cui: euro 15.000,00 al primo classificato; euro 12.000,00 al secondo classificato; euro 10.000,00 al terzo classificato. I premi s'intendono al netto di contributo C.N.P.A.I.A. e dell'I.V.A.

14. *Commissione giudicatrice*: la valutazione delle proposte ideative è affidata ad una Commissione tecnica giudicatrice, nominata successivamente alla scadenza del termine di presentazione delle proposte, composta da 3 membri tecnici, esperti nella materia oggetto del concorso, di cui uno dipendente dell'Ente banditore e due componenti esterni.

Le decisioni della Commissione giudicatrice non sono vincolanti per l'Ente banditore.

15. *Informazioni supplementari*:

15. a) è fatto divieto ai concorrenti di partecipare in più di un raggruppamento ovvero di partecipare singolarmente e quali componenti di un raggruppamento. Il medesimo divieto sussiste per i liberi professionisti qualora partecipino alla stessa gara, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società di ingegneria delle quali il professionista è amministratore, socio, dipendente o collaboratore coordinato e continuativo;

15. b) ai soggetti ammessi a concorrere ai sensi del punto 4 è consentito avvalersi di consulenti o collaboratori di cui devono essere dichiarate le generalità, la qualifica, l'eventuale iscrizione ad albi professionali e l'oggetto della consulenza o collaborazione prestate. I consulenti o collaboratori non debbono versare nelle situazioni di cui al punto 5 né nelle incompatibilità di cui al punto 6 e non possono prestare la loro opera per più di un concorrente, pena l'esclusione anche del concorrente che vi abbia fatto ricorso;

15. c) le tre idee premiate sono acquisite in proprietà dall'ente banditore e, previa eventuale definizione dei loro aspetti tecnici, possono essere poste a base di gara di un concorso di progettazione ovvero di un appalto di servizi cui sono ammessi a partecipare i vincitori dei premi qualora in possesso dei relativi requisiti;

15. d) la Commissione giudicatrice ha la facoltà di non assegnare i premi in mancanza di proposte ritenute a suo giudizio meritevoli;

15. e) non sono previsti rimborsi di spese;

15. f) non possono essere assegnati premi *ex aequo*;

15. g) il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto delle disposizioni dettate dal D.Lgs 196/2003;

12. *Langues pouvant être utilisées* : Italien et français.

13. *Nombre et montants des prix à remettre* : Trois prix sont prévus pour un total de 37 000,00 euros, dont 15 000,00 euros au premier classé, 12 000,00 euros au deuxième classé et 10 000,00 euros au troisième classé. Lesdites sommes sont fixées déduction faite de la cotisation CN-PAIA et de l'IVA.

14. *Jury du concours* : L'évaluation des propositions est confiée à un jury technique nommé après l'expiration du délai de dépôt desdites propositions et composé de trois spécialistes dans la matière faisant l'objet du concours, dont un doit être un fonctionnaire de l'établissement promoteur.

Les décisions du jury ne sont pas contraignantes pour l'établissement promoteur.

15. *Renseignements complémentaires* :

15. a) Il est interdit aux candidats de participer au concours dans le cadre de plus d'un groupement ou bien de participer à la fois à titre individuel et dans le cadre d'un groupement. Cette même interdiction s'applique à tout professionnel qui serait administrateur, associé, salarié ou collaborateur coordonné et continu d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénierie participant au concours.

15. b) Les sujets admis au concours au sens du point 4 du présent avis ont la faculté de faire appel à des conseils ou à des collaborateurs. En l'occurrence, ils sont tenus de fournir les données personnelles de ces derniers et de préciser leur qualification, leur éventuelle immatriculation à un tableau professionnel et l'objet du mandat en cause. Lesdits conseils et collaborateurs ne doivent pas se trouver dans les cas visés au point 5 du présent avis ni dans les cas d'incompatibilité visés au point 6 et ne peuvent collaborer avec plus d'un candidat, sous peine d'exclusion ;

15. c) Les trois propositions retenues deviennent propriété de l'établissement promoteur et, après une éventuelle définition des aspects techniques, elles peuvent faire l'objet d'un appel à projets ou bien d'un appel d'offres de services auxquels les lauréats peuvent participer s'ils réunissent les conditions requises ;

15. d) Le jury a la faculté de ne pas attribuer les prix s'il ne juge pas valables les propositions présentées ;

15. e) Aucun remboursement de dépenses n'est prévu.

15. f) Aucun prix *ex aequo* ne peut être attribué ;

15. g) Les données à caractère personnel sont traitées dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196/2003 ;

- 15.h) *responsabile del procedimento*: Sig.a Fulvia SASSO;
- 15.i) *Direttore della Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune*: Ing. Antonio POLLANO;
- 15.l) *data di invio del presente bando alla Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana*: 31.07.2006.

N. 227

---

---

**Comune di POLLEIN.**

**Publicazione graduatoria del bando di pubblico concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che in relazione al bando di pubblico concorso, per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. BETTI Luca
2. MANZETTI Guido

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio Licenze del Comune di POLLEIN

Pollein, 11 agosto 2006.

Il Segretario Comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 228 A pagamento.

---

---

**Finaosta S.p.A.**

**Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.**

1. *Ente concedente*: Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165 269211, fax 0165 235206.

2. *Oggetto*: è istituito con deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 un fondo sperimentale per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di mi-

15.h) *Responsable de la procédure* : Mme Fulvia SASSO ;

15.i) *Responsable de la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble* : M. Antonio POLLANO ;

15.l) *Date d'envoi du présent avis au Journal officiel de la République italienne* : Le 31 juillet 2006.

N° 227

---

---

**Commune de POLLEIN.**

**Publication de la liste d'aptitude du concours, sur titres, en vue de la délivrance de 1 autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la liste d'aptitude du concours, sur titres, en vue de la délivrance de 1 autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur est la suivante:

1. BETTI Luca
2. MANZETTI Guido

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de POLLEIN

Fait à Pollein, le 11 août 2006.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 228 Payant.

---

---

**Finaosta S.A.**

**Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.**

1. *Organisme cédant* : Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., loc. Grand Chemin n° 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tél. 0165/269211, fax 0165/235206.

2. *Objet* : il a été créé par délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n° 3202 du 20 septembre 2004 un fonds expérimental finalisé à la concession de prêts participatifs et à l'acquisition de participations minoritaires

noranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3.

3. *Iniziative finanziabili*: 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.

5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di prestiti partecipativi*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di prestiti partecipativi è pari ad € 50.000,00, il limite massimo è pari ad € 300.000,00; 5.b) i prestiti partecipativi non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del prestito partecipativo deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei prestiti partecipativi è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.

6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad € 30.000,00, il limite massimo è pari ad € 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione con pagamento dilazionato in un periodo comunque non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.

7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di *business plan* per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.

temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3.

3. *Initiatives que l'on peut financer* : 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développement et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Bénéficiaires* : les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2. sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.

5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des prêts participatifs* : 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de prêts participatifs s'élève à 50 000,00 €, tandis que le montant maximal s'élève à 300 000,00 €; 5.b) la durée des prêts participatifs ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du prêt participatif doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir apes; 5.c) le taux d'intérêt des prêts participatifs est déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.

6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires* : 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à 30 000,00 €, tandis que la limite maximale s'élève à 100 000,00 €; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquérir, de l'organisme cédant, la participation tout en recourant à un payement différé le long d'une période qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.

7. *Documentation* : le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du *business plan* concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.

8. *Termine e modalità di presentazione delle domande:* le domande corredate della documentazione prescritta devono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9. *Procedure e criteri di valutazione:* 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e sulla base della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutarne la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari:* 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 (regime «de minimis»); 10.c) compatibilmente con le dotazioni patrimoniali del fondo sperimentale, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al Dott. Marco VILLANI (0165 269238, [villani@finaosta.com](mailto:villani@finaosta.com)) ed alla Dott.ssa Barbara FONTANA (0165 269212, [fontana@finaosta.com](mailto:fontana@finaosta.com)).

Saint-Christophe, 22 agosto 2006.

Il Direttore Generale  
CILEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 229 A pagamento.

8. *Délai et modalité de présentation des demandes :* les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent parvenir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans la limite maximale de 60 jours, à partir de la date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procédures et critères d'évaluation :* 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et sur la base de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires :* 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n° 69/2001 (régime «de minimis»); 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques du fonds d'expérimentation, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Mr. Marco VILLANI (0165/269238, [villani@finaosta.com](mailto:villani@finaosta.com)) et à Mme Barbara FONTANA (0165/269212, [fontana@finaosta.com](mailto:fontana@finaosta.com))

Fait à Saint-Christophe, le 22 août 2006.

Le directeur général  
Giuseppe CILEA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 229 Payant.